叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 关于伦敦主教信函中提及(modest Remarks Upon The Bishop Of London's) 000001

2. 关于伦敦主教信函中提及(modest Remarks Upon The Bishop Of London's) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于伦敦主教信函中提及(Modest Remarks upon the Bishop of London's)
第1/2页

['mɑːdɪst]
MODEST
谦虚的

谦虚的

[ri'mɑːks]
REMARKS
评论

评论

[ə'pɑːn] [ðə; ði]
UPON **THE**
之上 这

在

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndənz]
Bishop **of** **LONDON's**
主教 的 伦敦的

伦敦主教的

['letər]
LETTER
信

信

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [leɪt]
Concerning **the** **late**
有关 这 晚的

关于已故的

['ə:θkweiks] .
EARTHQUAKES **.**
地震 .

地震。

[[praɪs] [sɪks] [pens] .]
[**Price** **Six** **pence** **.** **]**
[价格 六 便士 .]

[价格：六便士。]

['mɑːdɪst]
MODEST
谦虚的

谦虚的

[ri'mɑːks]
REMARKS
评论

评论

[ə'pɑːn] [ðə; ði]
UPON **THE**
之上 这

在

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndənz]
Bishop **of** **LONDON's**
主教 的 伦敦的

伦敦主教的

['letər]
LETTER
信

信

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [leɪt]
Concerning **the** **late**
有关 这 晚的

关于已故的

['əːθkweiks] .
EARTHQUAKES **.**
地震 .

地震。

[baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] ['kweɪkərs] .
By **One** **of** **the** **People** **called** **QUAKERS** **.**
经过 一 的 这 人们 称为 贵格会教徒 .

出自一位被称为贵格会教徒的人之手。

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ] [jiː; ji] [priːsts] , [ðɪs] [kə'mændmənt] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
And **now** **,** **O** **ye** **Priests** **,** **this** **Commandment** **is** **for** **you** **.**
和 现在 , 哦 是的 神父 , 这 诫命 是 为了 你 .

现在，各位祭司，这条诫命是给你们的。

[ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [nɑːt] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɑːrt] ,
If **ye** **will** **not** **hear** **,** **and** **if** **ye** **will** **not** **lay** **it** **to** **Heart** **,**
如果 是的 将要 不是 听到 , 和 如果 是的 将要 不是 躺 它 到 心 ,

如果你们不肯听，如果你们不肯铭记于心，

[tuː; tə] [gɪv] ['glɔːri] ['ʌntəˌʌntu] [maɪ] [neɪm] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [həusts] ,
to **give** **Glory** **unto** **my** **Name** **,** **saith** **the** **Lord** **of** **Hosts** **,**
到 给 荣耀 到 我的 姓名 , 赛斯说 这 主 的 主持人 ,

万军之耶和华说：要将荣耀归于我的名。

[aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [send] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kɜːrs]
I **will** **even** **send** **a** **Curse** **upon** **you** **,** **and** **I** **will** **curse**
我 将要 甚至 发送 一个 诅咒 之上 你 , 和 我 将要 诅咒

我甚至会诅咒你，我会诅咒……

[jʊr; jər] ['blesɪŋz] : [jeɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi]
your **Blessings** **:** **Yea** **,** **I** **have** **cursed** **them** **already**
你的 祝福 : 是的 , 我 有 被诅咒的 他们 已经

你的祝福：是啊，我已经诅咒过他们了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jiː; ji] [duː] [nɑːt] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
because **ye** **do** **not** **lay** **it** **to**
因为 是的 做 不是 躺 它 到

因为你们没有把它归于

[hɑːrt] . — — ['ðerfɔːr]
Heart **.** **—** **—** **Therefore**
心 . — — 所以

心。——因此

[aɪ] ['ɔːlsoʊ]
I **also**
我 还

我

[meɪd] [juː; jʊ] [kən'temptəbl] [ænd; ənd] [beɪs] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði]
made **you** **contemptible** **and** **base** **before** **all** **the**
制成 你 可鄙 和 根据 前 全部 这

在所有人面前，你都显得卑鄙无耻。

['piːp(ə)l] , [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv][nɑːt] [kept] [maɪ] [weɪ] , [bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn]
People **,** **as** **ye** **have** **not** **kept** **my** **Way** **,** **but** **have** **been**
人们 , 作为 是的 有 不是 保留 我的 方式 , 但 有 到过

人们啊，你们没有遵守我的道，反而.....

['pɑːrʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lɔː] .
partial **in** **the** **Law** **.**
部分的 在 这 法律 .

法律上的部分性。

['mælə,kaɪ] , [iː] .
Malachi **,** **ii** **.**
马拉基 , 二、 .

玛拉基书 2:

1st .
1st **.**
1st .

第一。

2d .
2d **.**
2d .

2d.

[ænd; ənd] 3d .
and **3d** **.**
和 3d .

以及 3d。

[vəːsiz] .
Verses **.**
诗句 .

诗句。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][tiː] . ['haʊərd] , [æt; ət][ðə; ði] ['pæmflət] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði]
Printed **for** **T** **.** **Howard** **,** **at** **the** **Pamphlet** **Shop** **in** **the**
打印 为了 T . 霍华德 , 在 这 小册子 店铺 在 这

由 T. Howard 在小册子商店印刷

['temp(ə)l] - [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɔːfi] [haʊs] , [fliːt] - [striːt] . - .
Temple **-** **Exchange** **Coffee** **House** **,** **Fleet** **-** **street** **.** **1750** **.**
寺庙 - 交换 咖啡 房子 , 舰队 - 街道 . - .

Temple-Exchange 咖啡馆，舰队街。1750。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

['bɪʃəp]
BISHOP
主教

主教

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[frend] ['tɔməs] ,
Friend Thomas ,
朋友 托马斯 ,

朋友托马斯，

[ɛrɪli] [aɪ][hæv; həv] [pə'ru:zd] [ðaɪ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ænd; ənd][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]
erily I have perused thy Letter Addressed to the Clergy and Inhabitants of
埃里利 我 有 仔细阅读 你的 信 已解决 到 这 牧师 和 居民 的
[ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
the Cities of London and Westminster with great Attention ,
这 城市 的 伦敦 和 威斯敏斯特 和 伟大的 注意力 ,

我已仔细阅读了您致伦敦和威斯敏斯特两市神职人员及居民的信函，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ək'nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [ði:] [wɪð; wɪθ][kən'sɜ:rn] ,
and must acknowledge to thee with Concern ,
和 必须 承认 到 你 和 忧虑 ,

并须以关切之心向您致谢，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'si:dɪŋli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [aɪ][hæd; həd] [reɪzd] [tu:; tə][maɪ'self]
that I am exceedingly disappointed in the Expectation I had raised to myself
那 我 是 非常 失望的 在 这 期待 我 有 提高 到 我
[frʌm; frəm] [ðæt] [wɜ:rk] .
from that Work .
从 那 工作 .

我对那部作品的期望值感到非常失望。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] , [frend] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv]
The Solemnity , Friend , of the Occasion , the Seriousness and Consequence of
这 严肃 , 朋友 , 的 这 场合 , 这 严肃 和 结果 的
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['tri:tɪd] [ʌv; əv] ,
the Subject treated of ,
这 主题 治疗 的 ,

朋友，鉴于此次场合的庄严性，以及所讨论主题的严肃性和重要性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ðaʊ] [tu:; tə][stænd][ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ði:z]
and the Relation thou pretendest to stand in to the Inhabitants of these
和 这 关系 你 假装 到 站立 在 到 这 居民 的 这些
['sɪtiz] ,
Cities ,
城市 ,

以及你自称与这些城市居民之间的关系，

[meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]

made	me	believe	,	that	Nothing	would	be	omitted	,	that	was	Necessary	to
制成	我	相信	,	那	没有什么	会	是	省略	,	那	曾是	必要的	到

[ə'weɪkən][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] ,

awaken	the	Conscience	,
觉醒	这	良心	,

让我相信，为了唤醒良知，任何必要的事情都不会被遗漏。

[ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [ʌndəs'tændɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [tʃɑːrdʒ] .

and	inform	the	Understandings	of	all	Degrees	of	People	,	within	thy	Charge	.
和	通知	这	理解	的	全部	学位	的	人们	,	之内	你的	收费	.

并告知你所管辖范围内各阶层人士的理解情况。

[bʌt; bət] [haʊ] [veɪn] [ɪz]['hjuːmən] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [ɑːr; ər][ɪts]

But	how	vain	is	human	Wisdom	,	and	how	infinitely	short	-	sighted	are	its
但	如何	徒劳	是	人类	智慧	,	和	如何	无限地	短的	-	目击者	是	它是

[rɪ'sɜːrtʃɪz] ,

Researches	,
研究	,

但是，人类的智慧是多么虚妄，其研究又是多么短视啊！

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'laɪz] [ə'pɑːn][ɪt'self] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ] [ðæt] ['spɪrɪt] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl]

when	it	relies	upon	itself	,	and	is	unassisted	by	that	Spirit	,	to	whom	all
什么时候	它	依赖	之上	本身	,	和	是	独自一人	经过	那	精神	,	到	谁	全部

当它依靠自身，而没有圣灵的帮助时，一切就都归于圣灵。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɪ'vents] [ɑːr; ər] [noʊn] , [huː] [sɜːrtʃɪθ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Events	are	known	,	who	searcheth	the	Hearts	and	tryeth	the	Reins	of	the
活动	是	已知	,	WHO	搜索	这	红心	和	-	这	缰绳	的	这

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] !

Children	of	Men	!
孩子们	的	男人	!

谁察看人心，试炼人性，谁就知道世间万物！

[ðaɪ] ['letər] , [frend] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑrdnd] ['sɪnər] ,

Thy	Letter	,	Friend	,	instead	of	awakening	the	Conscience	of	the	hardened	Sinner	,
你的	信	,	朋友	,	反而	的	唤醒	这	良心	的	这	硬化	罪人	,

朋友，你的信非但没有唤醒顽固罪人的良知，

[ɔːr] [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [bɪ'liːvər] , [hæz; həz] [kən'faʊndɪd] [ðer; ðər]

or	confirming	the	Faith	of	the	staggering	Believer	,	has	confounded	their
或者	确认	这	信仰	的	这	令人震惊	信徒	,	有	令人困惑	他们的

[ʌndəs'tændɪŋz] ,

Understandings	,
理解	,

或者，为了巩固那位动摇的信徒的信仰，反而使他们的理解更加混乱。

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] ,

and	led	them	into	a	Labyrinth	,
和	引领	他们	进入	一个	迷宫	,

然后把他们带进了迷宫，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['evər]['ekstrɪkeɪt] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ]
out **of** **which** **it** **is** **impossible** **they** **should** **ever** **extricate** **themselves** **by** **the** **Strength**
出去 的 哪个 它 是 不可能的 他们 应该 曾经 解脱 他们自己 经过 这 力量
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['nætʃ(ə)rəl][mæn] .
of **the** **mere** **natural** **Man** **.**
的 这 仅仅 自然的 男人 .

他们绝不可能凭借普通人的力量摆脱这种困境。

[ðaʊ] [hæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'θɔːrəti] ,
Thou **hast** **without** **any** **Authority** **,**
你 哈斯特 没有 任何 权威 ,

你未经授权，

([fɔːr; fər] [ðaʊ] [dɪs'kleɪm] [ɔːl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt]) [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [tuː]
(**for** **thou** **disclaimest** **all** **Inspiration** **from** **the** **Holy** **Spirit** **)** **represented** **the** **two**
(为了 你 免责声明 全部 灵感 从 这 圣 精神) 代表 这 二
[ʃɑːks] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ,
Shocks **of** **an** **Earthquake** **,**
冲击 的 一个 地震 ,

（因为你否认一切来自圣灵的启示）象征着地震的两次冲击，

['leɪtli] [felt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪ'vent] ; [ænd; ənd] [ˌmædʒɪ'stɪriəli] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm][ðə; ði]
lately **felt** **,** **as** **a** **supernatural** **Event** **;** **and** **magisterially** **pronounced** **them** **the**
最近 毛毡 , 作为 一个 超自然 事件 ; 和 威严地 发音 他们 这
[ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] ,
Effects **of** **a** **special** **Providence** **,**
效果 的 一个 特别的 普罗维登斯 ,

最近人们将其视为超自然事件；并庄严地宣布这是特殊天意的结果。

['θrɛtnɪŋ] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['prɑːflɪgət] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
threatning **Vengeance** **upon** **a** **wicked** **and** **profligate** **Generation** **.**
威胁 复仇 之上 一个 邪恶 和 挥霍无度 一代 .

向邪恶放荡的一代人发出复仇的威胁。

[huː] ['noʊɪθ] [ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ?
Who **knoweth** **the** **Councils** **of** **the** **Almighty** **?**
WHO 知道 这 议会 的 这 全能者 ?

谁能知晓全能者的旨意?

[streɪndʒ] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l][ɑːr; ər][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [pæst]['faɪndɪŋ] [aʊt] .
Strange **and** **wonderful** **are** **all** **his** **Works** **,** **and** **his** **Ways** **past** **finding** **out** **.**
奇怪的 和 精彩的 是 全部 他的 作品 , 和 他的 方式 过去的 寻找 出去 .

他的所有作品都奇特而美妙，他的方法更是难以捉摸。

[wʌt] [ɪz][mæn] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [daɪv]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] ,
What **is** **Man** **,** **that** **he** **should** **dive** **into** **the** **Secrets** **of** **his** **Providence** **,**
什么 是 男人 , 那 他 应该 潜水 进入 这 秘密 的 他的 普罗维登斯 ,

人究竟是什么，竟能探究天意的奥秘?

[ɔːr][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][mæn] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [diːl] [aʊt][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
or **the** **Son** **of** **Man** **,** **that** **he** **should** **deal** **out** **his** **Judgments** **according** **to** **his**
或者 这 儿子 的 男人 , 那 他 应该 交易 出去 他的 判决 根据 到 他的
[veɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
vain **Imaginations** **?**
徒劳 想象力 ?

还是人子，要按着他虚妄的想象来审判世人呢?

['verɪli] , [frend] ,
Verily **,** **Friend** **,**
确实 , 朋友 ,

朋友，真的，

[ðaʊ] [wɑːst] ['ʌndər] [noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [juːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv]
Thou **wast** **under** **no** **Temptation** **to** **make** **such** **an** **use** **of** **that** **Dispensation** **of**
你 浪费 在下面 不 诱惑 到 制作 这样的 一个 使用 的 那 豁免 的
[hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] ;
his **Providence** **;**
他的 普罗维登斯 ;

你并未受到任何诱惑，去滥用上帝的旨意；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mætər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] ([æz; əz]
and **thou** **mightest** **have** **found** **sufficient** **Matter** **from** **a** **natural** **Effect** **(** **as**
和 你 最强 有 成立 充足的 事情 从 一个 自然的 影响 (作为
[ðoʊz] ,
those **,**
那些 ,

你或许可以从自然现象中找到足够的物质（例如那些，

[fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
for **aught** **we** **know** **to** **the** **contrary** **,**
为了 零 我们 知道 到 这 相反 ,

就我们所知，如果情况相反的话，

['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər]) [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ðaɪ] ['riːdɚz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'pentəns] ,
certainly **were** **)** **to** **have** **excited** **thy** **Readers** **to** **a** **sincere** **Repentance** **,**
当然 是) 到 有 兴奋的 你的 读者 到 一个 真诚 悔改 ,

当然，你的文章确实激发了读者们真诚的悔改之心。

[wɪ'ðaʊt] ['ærəgeɪt] [tuː; tə] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [nɑːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst]
without **arrogating** **to** **thyself** **a** **Knowledge** **to** **which** **thou** **hast** **not** **the** **smallest**
没有 僭越 到 你自己 一个 知识 到 哪个 你 哈斯特 不是 这 最小
[kleɪm] ,
Claim **,**
宣称 ,

不要僭越自己所不具备的任何知识，

[ɔːr] ['fəːniʃiŋ] [ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɜːrk] ,
or **furnishing** **the** **Ungodly** **,** **in** **the** **first** **Line** **of** **thy** **Work** **,**
或者 家具 这 不敬神的 , 在 这 第一的 线 的 你的 工作 ,

或者，在你作品的第一行就向不敬虔的人提供.....

[wɪð; wɪθ] ['mætər] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [kudst] [seɪ] ;
with **Matter** **of** **Prejudice** **against** **all** **that** **thou** **couldst** **say** **;**
和 事情 的 偏见 反对 全部 那 你 可以 说 ;

带着偏见，反对你所能说的一切；

[sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [dɪ'skʌvər] [baɪ] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
since **they** **could** **plainly** **discover** **by** **their** **natural** **Understanding** **,** **that** **without** **the**
自从 他们 可以 显然 发现 经过 他们的 自然的 理解 , 那 没有 这
[gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] ,
Gift **of** **the** **Holy** **Spirit** **,**
礼物 的 这 圣 精神 ,

因为他们凭着自身的理解力就能清楚地发现，如果没有圣灵的恩赐，

[ðaʊ] [kudst] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]
thou **couldst** **not** **,** **and** **oughtest** **not** **to** **have** **ascribed** **to** **a** **special**
你 可以 不是 , 和 应该 不是 到 有 归因于 到 一个 特别的
['prɑːvɪdəns] ,
Providence **,**
普罗维登斯 ,

你不能，也不应该将这一切归功于特殊的上帝旨意。

[wʌt] [meɪ] [biː; bi] ['ræʃnəli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] [ðæt] ['gʌvərn] ['mætər] [ænd; ənd]

what	may	be	rationally	explained	by	the	general	Laws	that	govern	Matter	and
什么	可能	是	理性地	解释	经过	这	一般的	法律	那	治理	事情	和

['moʊʃ(ə)n] .

Motion	.
运动	.

可以用支配物质和运动的一般规律来合理解释的现象。

[ðiːz] [lɔːz] [ɑːr; ər] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] :

These	Laws	are	,	no	doubt	,	in	the	Hands	of	the	Almighty	:
这些	法律	是	,	不	怀疑	,	在	这	手	的	这	全能者	:

毫无疑问，这些法律掌握在全能的上帝手中：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [dɪ'spoʊzər][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [meɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

and	the	sovereign	Disposer	of	all	Things	may	,	for	the	wise	Purposes
和	这	主权	垃圾处理器	的	全部	事物	可能	,	为了	这	明智的	目的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] ,

of	his	Providence	,
的	他的	普罗维登斯	,

万物的主宰者，为了祂明智的旨意，可以

[stɑːp] , ['ɔːltər] , [ɔːr] [kən'troʊl] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

stop	,	alter	,	or	controul	them	at	his	Pleasure	.
停止	,	改变	,	或者	控制	他们	在	他的	乐趣	.

他可以随意停止、改变或控制它们。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] , [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]

But	,	because	we	believe	and	are	assured	,	that	he	hath	reserved	the
但	,	因为	我们	相信	和	是	保证	,	那	他	有	预订的	这

['paʊər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Power	to	himself	,
力量	到	他自己	,

但是，因为我们相信并确信，他已将权力保留给自己，

[mʌst; məst][wiː; wi] , [wiːk] - ['saɪtɪd] ['mɔːtəlz] , [hæv; həv][ðə; ði] ['ærəgəns] [tuː; tə] [kən'kluːd] , [ðæt] ,

must	we	,	weak	-	sighted	Mortals	,	have	the	Arrogance	to	conclude	,	that	,
必须	我们	,	虚弱的	-	目击者	凡人	,	有	这	傲慢	到	结束	,	那	,

[ɑːn] ['evri]

on	every
在	每一个

我们这些目光短浅的凡人，难道就不能狂妄地得出结论，认为在所有事情上都是如此吗？

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ə'kɜːrəns] , [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['sɪŋgjələr][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] , [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['paʊər] [ɪz]

Occurrence	,	which	appears	in	the	least	singular	and	unusual	,	this	special	Power	is
发生	,	哪个	出现	在	这	至少	单数	和	异常	,	这	特别的	力量	是

[ig'zəːtid] ;

exerted	;
施加	;

这种特殊的力量会在最不寻常、最不寻常的事情中显现出来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] [ɪn'vɜːrtɪd] ,

and	that	the	Order	of	Nature	is	inverted	,
和	那	这	命令	的	自然	是	倒	,

自然秩序颠倒了，

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['gluːmi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt]

as	often	as	our	gloomy	Imagination	is	pleased	to	think	that	it	ought
作为	经常	作为	我们的	阴沉	想像力	是	高兴	到	思考	那	它	应该

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] ?

to	be	so	?
到	是	所以	?

我们阴郁的想象力常常乐于认为事情就应该是这样?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [frʌm; frəm]['hoʊli] [rɪt] ,

We	are	taught	from	Holy	Writ	,
我们	是	教授	从	圣	写	,

我们从圣经中得到教导,

[ðæt] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [hoʊl] [neiʃəns][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['vendʒəns] [ʌv; əv]

that	Cities	and	whole	Nations	have	been	destroyed	by	the	especial	Vengeance	of
那	城市	和	所有的	国家	有	到过	损毁	经过	这	特别的	复仇	的

[gɑːd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['heɪnəs] [trænzg'reʃnz] .

God	for	their	heinous	Transgressions	.
上帝	为了	他们的	令人发指的	过错	.

城市和整个国家都因其滔天罪行而遭受上帝的特别惩罚,被摧毁了。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][toʊld][baɪ][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['spɪrɪt] ,

But	except	we	had	been	so	told	by	an	infallible	Spirit	,
但	除了	我们	有	到过	所以	讲述	经过	一个	绝对正确	精神	,

但除非我们得到一位绝对可靠的圣灵的指示,

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es][baɪ] [fɔːls] [kən'dʒektʃəz] , [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] ,

and	who	could	not	deceive	us	by	false	Conjectures	,	we	had	no	Right	,
和	WHO	可以	不是	欺骗	我们	经过	错误的	猜想	,	我们	有	不	正确的	,

[neɪ] ,

nay	,
不	,

谁不能用虚假的推测来欺骗我们,我们就没有权利,不,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][ɪn][ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] [sʌtʃ] ['sɪtiz]

it	would	be	impious	in	us	so	much	as	to	suspect	that	such	Cities
它	会	是	不敬	在	我们	所以	很多	作为	到	怀疑	那	这样的	城市

['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][sɪnz][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] .

suffered	for	their	Sins	by	the	Hands	of	a	special	Providence	.
遭受	为了	他们的	罪孽	经过	这	手	的	一个	特别的	普罗维登斯	.

我们若怀疑这些城市因其罪孽而遭受特殊天意的惩罚,那将是亵渎神明的行为。

[dʒʌdʒ][nɑːt] , [lest][jiː; ji][biː; bi][dʒʌdʒd] , [ɪz][ə; eɪ]['priːsept][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪk'stent] ,

Judge	not	,	lest	ye	be	judged	,	is	a	Precept	of	universal	Extent	,
法官	不是	,	免得	是的	是	评判	,	是	一个	戒律	的	普遍的	程度	,

不要论断人,免得你们被论断,这是一条普遍适用的准则。

[ænd; ənd] ['strɔːŋli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	strongly	inculcated	by	the	Founder	of	our	Holy	Religion	,
和	强烈	灌输	经过	这	创始人	的	我们的	圣	宗教	,

并由我们神圣宗教的创始人大力灌输,

[huː] [ɪn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['mænər] [tʃekt] [ðə; ði][dʒuːz] ,

who	in	a	particular	Manner	checked	the	Jews	,
WHO	在	一个	特别的	方式	已检查	这	犹太人	,

谁以某种特定方式检查了犹太人,

[huː] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns][wɜːr; wər][ðə; ði]['æptɪst][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evri] [ə'kɜːrəns] ['ɪntuː][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

who	**of**	**all**	**Nations**	**were**	**the**	**aptest**	**to**	**explain**	**every**	**Occurrence**	**into**	**a**	**special**
WHO	的	全部	国家	是	这	aptest	到	解释	每一个	发生	进入	一个	特别的

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] ['prɑːvɪdəns] .

and	**revengeful**	**Providence**	**.**
和	复仇的	普罗维登斯	.

在所有国家中，哪个国家最擅长将每件事都解释为特殊的、带有报复意味的上帝旨意呢?

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [sʌm; səm] , [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌgælɪ'liːənz]

“	**There**	**were**	**present**	**at**	**that**	**Season**	**some**	**,**	**that**	**told**	**him**	**of**	**the**	**Galileans**
“	那里	是	展示	在	那	季节	一些	,	那	讲述	他	的	这	加利利人

,

,

,

“当时在场的一些人，把加利利人的事告诉了他，

[huːz] [blʌd] ['pailət][hæd; həd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] ; [ænd; ənd]['dʒiːzəs] ['ænsər]

whose	**Blood**	**Pilate**	**had**	**mingled**	**with**	**the**	**Sacrifices**	**;**	**and**	**Jesus**	**answering**
谁	血	普拉提	有	混合	和	这	牺牲	;	和	耶稣	回答

[sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,

said	**unto**	**them**	**,**
说	到	他们	,

彼拉多曾将他的血混入祭物中；耶稣回答他们说：

[sə'poʊz] [jiː; ji] , [ðæt] [ðiːz] [ˌgælɪ'liːənz][wɜːr; wər] ['sɪnərz] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][ˌgælɪ'liːənz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

suppose	**ye**	**,**	**that**	**these**	**Galileans**	**were**	**Sinners**	**above**	**all**	**the**	**Galileans**	**,**	**because**
认为	是的	,	那	这些	加利利人	是	罪人	多于	全部	这	加利利人	,	因为

[ðeɪ] ['sʌfərd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

they	**suffered**	**such**	**things**	**?**
他们	遭受	这样的	事物	?

你们以为这些加利利人比其他加利利人更有罪，所以才遭受这样的苦难吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [neɪ] , [bʌt; bət] [ɪk'sept] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][ɔːl] ['laɪkwaɪz] ['perɪʃ] .

I	**tell**	**you**	**Nay**	**,**	**but**	**except**	**you**	**repent**	**ye**	**shall**	**all**	**likewise**	**perish**	**.**
我	告诉	你	不	,	但	除了	你	悔改	是的	将	全部	同样地	沦	.

我告诉你们，不，你们若不悔改，都要如此灭亡。

[ɔːr] [ðoʊz] [ˌeɪ'tiːn] , [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪn][sɪloʊ] [fel] , [ænd; ənd] [sluː] [ðem; ðəm] ,

Or	**those**	**Eighteen**	**,**	**upon**	**whom**	**the**	**Tower**	**in**	**Siloe**	**fell**	**,**	**and**	**slew**	**them**	**,**
或者	那些	十八	,	之上	谁	这	塔	在	西洛	跌倒	,	和	一万	他们	,

或者说，那十八个人，被西洛城的塔楼压死，他们被杀。

[θɪŋk] [jiː; ji] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪnərz] [ə'bʌv] [ɔːl][men] [ðæt] [dwelt] [ɪn][dʒə'ruːsələm] ?

think	**ye**	**that**	**they**	**were**	**Sinners**	**above**	**all**	**Men**	**that**	**dwelt**	**in**	**Jerusalem**	**?**
思考	是的	那	他们	是	罪人	多于	全部	男人	那	居住	在	耶路撒冷	?

你们以为他们比耶路撒冷所有居民中的任何人都更有罪吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [neɪ] , [bʌt; bət] [ɪk'sept] [juː; jʊ] [rɪ'pent] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] ['laɪkwaɪz] ['perɪʃ] .

I	**tell**	**you**	**Nay**	**,**	**but**	**except**	**you**	**repent**	**,**	**ye**	**shall**	**likewise**	**perish**	**.**
我	告诉	你	不	,	但	除了	你	悔改	,	是的	将	同样地	沦	.

我告诉你们，不，你们若不悔改，也要如此灭亡。

” [luːk] [tʃeɪtʃ] . [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] , [vɜːr] .

”	**Luke**	**Ch**	**.**	**xiii**	**,**	**ver**	**.**
”	卢克	ch	.	十三	,	版本	.

”路加福音第十三章，第13节

[wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [ænd; ənd][faɪv] .

1	**,**	**2**	**,**	**3**	**,**	**4**	**,**	**and**	**5**	**.**
1	,	2	,	3	,	4	,	和	5	.

1、2、3、4 和 5。

[ðɪs] , [frend] ,
This , Friend ,
这 , 朋友 ,

朋友，就是这样。

[ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [keɪs] ['ɔːlmoʊst]['sɪmələr][tuː; tə] [wʌt] [jʊr; jər]
is the Sense of the Son of God upon a Case almost similar to what your
是 这 感觉 的 这 儿子 的 上帝 之上 一个 案件 几乎 相似的 到 什么 你的
['sʌbʤekt][led][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [ʌv; əv] ;
Subject led you to treat of ;
主题 引领 你 到 对待 的 ;

上帝之子对某个案例的看法是否与你所探讨的主题几乎相同?

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]
and how different is it from the Sense you would put upon a very natural
和 如何 不同的 是 它 从 这 感觉 你 会 放 之上 一个 非常 自然的
[əˈkɜːrəns] ?
Occurrence ?
发生 ?

它与你对非常自然的现象所赋予的意义有何不同?

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] [ðæt] ['pærəbl]
How much more amiable is the Picture he gives us of the Father in that Parable
如何 很多 更多的 可亲 是 这 图片 他 给予 我们 的 这 父亲 在 那 寓言
[ðæt] [ɪˈmiːdiətli] ['fɒloʊəθ] [ðə; ði] [əˈbʌv] [vəːsiz] .
that immediately followeth the above Verses .
那 立即地 跟随 这 多于 诗句 .

在紧随上述经文之后的比喻中，他向我们描绘的父亲形象是多么和蔼可亲啊!

[vɜːrs] [sɪks] , [hiː; hi] [spiːks] ['ɔːlsoʊ] [ðɪs] ['pærəbl] .
Verse 6 , He speaks also this Parable .
诗 6 , 他 说话 还 这 寓言 .

第6节，祂也讲了这个比喻。

“ [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][fɪg] - [triː] [plaːntid][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm]
“ A certain Man had a Fig - tree planted in his Vineyard , and he came
“ 一个 肯定 男人 有 一个 如图 - 树 已种植 在 他的 葡萄园 , 和 他 来了
[ænd; ənd] [sɔːt] [fruːt] [ˌðerˈɑːn] ,
and sought Fruit thereon ,
和 寻求 水果 其上 ,

“一个人在葡萄园里栽了一棵无花果树，他来到树上找果子，

[ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] .
and found none .
和 成立 没有任何 .

结果一无所获。

[ðen] [sed] [hiː; hi]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['dresər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] ,
Then said he unto the Dresser of his Vineyard ,
然后 说 他 到 这 梳妆台 的 他的 葡萄园 ,

然后他对葡萄园的侍者说:

[bɪˈhoʊld] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] [aɪ] [kʌm] ['siːkɪŋ] [fruːt] [ɑːn] [ðɪs] [fɪg] - [triː] , [ænd; ənd][faɪnd]
behold these three Years I come seeking Fruit on this Fig - tree , and find
看哪 这些 三 年 我 来 寻求 水果 在 这 如图 - 树 , 和 寻找

看哪，这三年我来这棵无花果树上寻找果实，却发现

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[nʌn] ; [kʌt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [waɪ] [kʌmbɜ˞ɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [graʊnd] ?

none	;	cut	it	down	,	why	cumbereth	it	the	Ground	?
没有任何	;	切	它	向下	,	为什么	坎伯雷斯	它	这	地面	?

没有；砍掉它，何必让它占用土地?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [lɔːrd] , [let][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] [ðɪs] [jɪr] ['ɔːlsoʊ] ,

and	he	answering	said	unto	him	,	Lord	,	let	it	alone	this	Year	also	,
和	他	回答	说	到	他	,	主	,	让	它	独自的	这	年	还	,

他回答说："主啊，今年也请您饶恕它吧。"

[tɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪg][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

till	I	shall	dig	about	it	,	and	dung	it	:
直到	我	将	挖	关于	它	,	和	粪	它	:

直到我挖开它，然后把它弄脏：

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ber] [fruːt] , [wel] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [ðen] ['æftər] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

And	if	it	bear	Fruit	,	well	;	and	if	not	,	then	after	thou	shalt	cut	it	down	.
和	如果	它	熊	水果	,	出色地	;	和	如果	不是	,	然后	后	你	应	切	它	向下	.

如果它结果子，那就好；如果它不结果子，那么之后你就要把它砍掉。

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] , [aɪ] [seɪ] ,

"	How	much	more	amiable	,	I	say	,
"	如何	很多	更多的	可亲	,	我	说	,

"多么和蔼可亲啊，"我说，"

[ɪz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmər] [wʊd] [ɪn'kʌlkeɪt] [baɪ] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['pærəbl] ,

is	the	Doctrine	our	Blessed	Redeemer	would	inculcate	by	this	short	Parable	,
是	这	教义	我们的	蒙福	救世主	会	灌输	经过	这	短的	寓言	,

这就是我们蒙福的救世主通过这个简短的比喻所要传达的教义。

[ðæn; ðən][ðə; ði][aɪ'diːə][wiː; wi] [kən'siːv] [frʌm; frəm] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl]['æksɪdənt][æz; əz][ðə; ði]

than	the	Idea	we	conceive	from	explaining	every	natural	Accident	as	the
比	这	主意	我们	构想	从	解释	每一个	自然的	事故	作为	这

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] ,

Manifestation	of	the	Wrath	of	an	angry	,
表现	的	这	愤怒	的	一个	生气的	,

而不是我们通过将每一种自然现象都解释为愤怒之神发怒的表现而构想出来的观念，

[ɪn'senst] , [ænd; ənd] [ə'vendʒɪŋ] [gɑːd] !

incensed	,	and	avenging	God	!
愤怒	,	和	复仇	上帝	!

愤怒的上帝，正在复仇!

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['dɑːktɜ˞z] , [laɪk][juː; jʊ] , [frend] ,

The	Jewish	Doctors	,	like	you	,	Friend	,
这	犹太人	医生	,	喜欢	你	,	朋友	,

像你这样的犹太医生，朋友，

[wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌgælɪ'liːənz]['ɪntuː][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ækt][ʌv; əv]

were	willing	to	explain	the	Sufferings	of	the	Galileans	into	a	special	Act	of
是	愿意的	到	解释	这	苦难	的	这	加利利人	进入	一个	特别的	行为	的

[dɪ'vaɪn] ['vendʒəns] [fɔːr; fər][ðer; ðər][sɪnz] ;

Divine	Vengeance	for	their	Sins	;
神圣的	复仇	为了	他们的	罪孽	;

他们愿意将加利利人的苦难解释为上帝对他们罪行的特殊惩罚；

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [bi'liːvd] ['veri] ['heɪnəs] , [æz; əz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['difəd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]

which	they	certainly	believed	very	heinous	,	as	these	People	differed	with	them	in
哪个	他们	当然	相信	非常	令人发指的	,	作为	这些	人们	不同	和	他们	在

[sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] [pɔɪnts] ;

some	religious	Points	;
一些	宗教	积分	;

他们对此深信不疑，因为这些人与他们在某些宗教观点上存在分歧；

[ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ,
and , **no** **doubt** ,
和 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，

[maɪt] [frʌm; frəm] [ðens] [teɪk] [sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ʌp] [rɪ'pentəns] [tu:; tə][ðə; ði][rest]
might **from** **thence** **take** **some** **Occasion** **to** **preach** **up** **Repentance** **to** **the** **rest**
可能 从 因此 拿 一些 场合 到 布道 向上 悔改 到 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .
of **the** **Jewish** **Nation** .
的 这 犹太人 国家 .

或许会借此机会向犹太民族的其他成员宣讲悔改之道。

[bʌt; bət][hi:; hi] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [er] , [hu:z] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] , [tʃekt] [ðer; ðər]
But **he** , **who** **could** **not** **err** , **whose** **Knowledge** **was** **infinite** , **checked** **their**
但 他 , WHO 可以 不是 犯错 , 谁 知识 曾是 无限 , 已检查 他们的
[ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , ['ti:tʃɪz] [ðem; ðəm] ,
uncharitable **Presumption** , **teaches** **them** ,
不仁慈的 假定 , 教导 他们 ,

但是，那位不会犯错、拥有无限知识的主，制止了他们无情的傲慢，并教导他们：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pi:p(ə)l][baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
that **they** **are** **not** **to** **judge** **of** **the** **Sins** **of** **a** **People** **by** **the** **natural**
那 他们 是 不是 到 法官 的 这 罪孽 的 一个 人们 经过 这 自然的
[kə'læmitiz] [ðæt] [fɔ:l][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ;
Calamities **that** **fall** **upon** **them** **;**
灾难 那 落下 之上 他们 ;

他们不应根据降临在某个民族身上的自然灾害来评判该民族的罪恶；

[nɔ:r][tu:; tə][peɪnt][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][æz; əz] ['redi] [ɑ:n] ['evri] [ə'keɪʒn] [tu:; tə]['eksɪkju:t] ['vendʒəns]
nor **to** **paint** **the** **Deity** **as** **ready** **on** **every** **Occasion** **to** **execute** **Vengeance**
也不 到 画 这 神 作为 准备好 在 每一个 场合 到 执行 复仇
[ə'genst] ['sɪnərz] .
against **Sinners** .
反对 罪人 .

也不应将神描绘成随时准备对罪人进行报复。

“ [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [seθ] [ðə; ði][lɔ:rd] , [aɪ] [teɪk] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] ,
“ **As** **I** **live** , **saith** **the** **Lord** , **I** **take** **no** **Pleasure** **in** **the** **Death** **of** **a** **Sinner** ,
“ 作为 我 居住 , 赛斯说 这 主 , 我 拿 不 乐趣 在 这 死亡 的 一个 罪人 ,

耶和华说：“我指着我的永生起誓，我绝不喜悦罪人死亡。”

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] [ænd; ənd][tɜ:rn][frʌm; frəm][ðer; ðər]['i:v(ə)l] [weɪz] .
but **rather** **that** **they** **should** **repent** **and** **turn** **from** **their** **Evil** **Ways** .
但 相当 那 他们 应该 悔改 和 转动 从 他们的 邪恶的 方式 .

而是希望他们悔改，离弃恶行。

” [naʊ] , [frend] , [wɪ'ðaʊt] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:ks] [wi:; wi][felt] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
” **Now** , **Friend** , **without** **supposing** **the** **Shocks** **we** **felt** **any** **other** **than** **the** **Result**
” 现在 , 朋友 , 没有 假如 这 冲击 我们 毛毡 任何 其他 比 这 结果
[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔ:zɪz] ,
of **Natural** **Causes** ,
的 自然的 原因 ,

“朋友，现在，我们暂且不假设我们所感受到的冲击是自然原因造成的，

[ðaʊ] [maɪst] [frʌm; frəm] [ðens] [hæv; həv][faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mætər][tu:; tə][hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði]
thou **mightst** **from** **thence** **have** **found** **sufficient** **Matter** **to** **have** **roused** **the**
你 威力 从 因此 有 成立 充足的 事情 到 有 唤醒 这
[moʊst] ['hɑrdnd] ['sɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leθərdʒi] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [deθ] ,
most **hardened** **Sinner** **from** **the** **Lethargy** **of** **Sin** **and** **Death** ,
最多 硬化 罪人 从 这 昏睡 的 罪 和 死亡 ,

你或许能从中找到足够的素材，唤醒最顽固的罪人，使他们摆脱罪恶和死亡的麻木状态。

[baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] , [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['meni] ['ɪnfɪnət] ['kæʒuəltiz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [laɪf] [ɪz][ɪk'spoʊzd] ,

by	observing	,	that	,	besides	the	many	infinite	Casualties	to	which	Life	is	exposed	,
经过	观察	,	那	,	除了	这	许多	无限	伤亡	到	哪个	生活	是	裸露	,

通过观察，除了生命所面临的无数无尽的伤亡之外，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [jet] [mɔ:r] ['terə(ə)l]['æksədənts] [ðæt] [meɪ] [swi:p] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

there	are	yet	more	terrible	Accidents	that	may	sweep	them	off	without	a
那里	是	然而	更多的	糟糕的	事故	那	可能	扫	他们	离开	没有	一个

['moʊmənts] ['wɔ:rnɪŋ] ,

moments	Warning	,
时刻	警告	,

还有更多可怕的意外可能会在毫无预警的情况下将他们夺去生命。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'nɪkwɪti:z] .

and	plunge	them	into	Eternity	,	loaded	with	the	Weight	of	their	Iniquities	.
和	暴跌	他们	进入	永恒	,	已加载	和	这	重量	的	他们的	罪恶	.

将他们投入永恒，让他们背负着罪孽的重担。

[baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [sʌtʃ] [ɪ'vents] ['nevər] [tu:; tə] ['hæpən] , [bʌt; bət][æz; əz] [pər'tɪkjələr] ['instənsiz] [ʌv; əv]['gɑ:dz]

By	supposing	such	Events	never	to	happen	,	but	as	particular	instances	of	God's
经过	假如	这样的	活动	绝不	到	发生	,	但	作为	特别的	实例	的	神的

['vendʒəns] [ə'genst] ['sɪnərz] ,

Vengeance	against	Sinners	,
复仇	反对	罪人	,

假设此类事件永远不会发生，而是上帝对罪人进行惩罚的特殊例子，

[ðə; ði] [ə'troʊʃəs] ['sɪnər] [ɪz] ['ræðər] [led]['ɪntu:] [dɪ'sper] , [ðæn; ðən] [rɪ'pentəns] .

the	atrocious	Sinner	is	rather	led	into	Despair	,	than	Repentance	.
这	极其恶劣	罪人	是	相当	引领	进入	绝望	,	比	悔改	.

罪大恶极的罪人非但不会悔改，反而会陷入绝望。

[ˌwer'æz] , [wen] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:z] ,

Whereas	,	when	we	believe	them	the	Result	of	a	natural	Cause	,
然而	,	什么时候	我们	相信	他们	这	结果	的	一个	自然的	原因	,

然而，当我们认为它们是自然原因的结果时，

[ðæt] [meɪ] [teɪk] [ɪ'fekt] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən]

that	may	take	Effect	every	moment	of	our	Lives	,	of	which	we	can
那	可能	拿	影响	每一个	片刻	的	我们的	生活	,	的	哪个	我们	能

[hæv; həv][noʊ] [fɔ:r'nɑ:lɪdʒ] ,

have	no	Foreknowledge	,
有	不	预知	,

这可能发生在我们生活的每一刻，而我们对此却一无所知。

[nɔ:r][ðə; ði] [li:st] ['pɑ:səb(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] [prɪ'venʃn] , [ə; eɪ]

nor	the	least	possible	Means	of	Prevention	,	a
也不	这	至少	可能的	方法	的	预防	,	一个

也不是最基本的预防手段，而是一个

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['ræʃ(ə)nəl] ['kri:tʃər] , [hu:z] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [ɪntaɪɜ·li] ['blaɪndɪd] , [ɔ:r] [hu:z] ['kɑ:nʃəns] [ɪz]

rational	Creature	,	whose	Understanding	is	not	intirely	blinded	,	or	whose	Conscience	is
合理的	生物	,	谁	理解	是	不是	完全地	失明	,	或者	谁	良心	是

[nɑ:t] [dʒu'dɪʃəli] [sɪəd] ,

not	judicially	seared	,
不是	司法	烤	,

理性的生物，其理解力并未完全被蒙蔽，其良知也未被司法所麻木。

[mʌst; məst][biː; bi] [əˈweɪkənd] [tuː; tə] [rɪˈpentəns] , [ænd; ənd] [prɪˈper] [hɪmˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt]

must	be	awakened	to	Repentance	,	and	prepare	himself	for	the	great
必须	是	觉醒	到	悔改	,	和	准备	他自己	为了	这	伟大的

[tʃeɪndʒ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [fəˈseikɪŋ] [ˈiːv(ə)l] [weɪz] ,

Change	,	by	his	forsaking	evil	Ways	,
改变	,	经过	他的	放弃	邪恶的	方式	,

他必须幡然悔悟，悔改归正，弃绝恶行径，为迎接伟大的转变做好准备。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][hɪz; ɪz][gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [streŋθ] .

and	turning	to	the	Lord	his	God	with	all	his	Heart	and	Strength	.
和	转弯	到	这	主	他的	上帝	和	全部	他的	心	和	力量	.

他全心全意、竭力归向耶和华他的神。

[ðaʊ] [maɪt] [frʌm; frəm] [ðens] [hæv; həv] [əˈveild] [ðaɪˈself][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈinstənsiz] , [ðæt]

Thou	mightest	from	thence	have	availed	thyself	of	all	the	Instances	,	that
你	最强	从	因此	有	已利用	你自己	的	全部	这	实例	,	那

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

History	,
历史	,

你本可以从中利用所有实例，即历史，

[ˈseɪkrɪd][ænd; ənd] , [ˈfəːniʃiz] [ðiː] [wɪð; wɪθ] , [ʌv; əv] [ˈsɪtiz] [ænd; ənd] [hoʊl] [neiʃəns] ,

sacred	and	prophane	,	furnishes	thee	with	,	of	Cities	and	whole	Nations	,
神圣	和	丙烷	,	提供	你	和	,	的	城市	和	所有的	国家	,

[ˈbiːɪŋ] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ] [ˈdredf(ə)l] [kəˈlæmitiz] ,

being	destroyed	by	dreadful	Calamities	,
存在	损毁	经过	可怕	灾难	,

神圣的和世俗的，为你提供，城市和整个国家，都被可怕的灾难摧毁，

[wɪˈðaʊt] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðaɪ] [flɑːk] [ðæt] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] [ˈdɑːktrɪn] ,

without	teaching	thy	Flock	that	uncharitable	Doctrine	,
没有	教学	你的	群	那	不仁慈的	教义	,

不要向你的信众传授那种不仁慈的教义，

[ðæt] [sʌtʃ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [dɪˈzæstər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˈkjuːliər][sɪnz][ʌv; əv] [ðiːz]

that	such	natural	Disasters	were	the	Effect	of	the	peculiar	Sins	of	these
那	这样的	自然的	灾难	是	这	影响	的	这	奇特	罪孽	的	这些

[ʌnˈhæpi] [ˈpiːp(ə)l] .

unhappy	People	.
不开心	人们	.

认为这些自然灾害是这些不幸的人们犯下特殊罪孽的结果。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] [ˈɜːrθkweɪk] [ˈhæpənd] [ɪn][dʒəˈmeɪkə] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

A	very	dreadful	Earthquake	happened	in	Jamaica	,	in	the	Year	92	,
一个	非常	可怕	地震	发生	在	牙买加	,	在	这	年	-	,

公元92年，牙买加发生了一场非常可怕的地震。

[ðæt] [dɪˈstrɔɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɑːləni] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˈtoʊtəli] [ˈruːɪnd] [ðə; ði] [ˈsɪti]

that	destroyed	a	great	part	of	that	Colony	,	and	almost	totally	ruined	the	City
那	损毁	一个	伟大的	部分	的	那	殖民地	,	和	几乎	完全	毁坏	这	城市

[ʌv; əv][pɔːrt] - [ˈrɔɪəl] .

of	Port	-	Royal	.
的	港口	-	皇家	.

那场灾难摧毁了该殖民地的大部分地区，几乎彻底摧毁了皇家港市。

[əˈnʌðər] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈswɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [ˈgretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv]

Another	within	these	few	years	swallowed	up	the	greatest	Part	of	the	Capital	of
其他	之内	这些	很少	年	吞咽	向上	这	最	部分	的	这	首都	的

[pəˈruː] ;

Peru	;
秘鲁	;

短短几年内，另一场灾难吞噬了秘鲁首都的大部分地区；

[ænd; ənd] [skers] [ə; eɪ] [jɪr] ['paːsiz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

and	scarce	a	Year	passes	,	but	we	hear	of	the	dreadful	Effects	of
和	稀少	一个	年	通过	,	但	我们	听到	的	这	可怕	效果	的

['əːθkweiks] [ɪn] ['ɪtəli] .

Earthquakes	in	Italy	.
地震	在	意大利	.

几乎每年我们都会听到意大利地震造成的可怕后果。

[dʌst] [ðaʊ] , [laɪk][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['dɑːktɚz] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] , [θɪŋk] ,

Dost	thou	,	like	the	Jewish	Doctors	above	-	mentioned	,	think	,
多斯特	你	,	喜欢	这	犹太人	医生	多于	-	提及	,	思考	,

你是否像上面提到的犹太医生那样认为?

[ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['sɪnərz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ?

that	these	People	were	Sinners	above	all	others	that	escaped	that	dreadful	Visitation	?
那	这些	人们	是	罪人	多于	全部	其他的	那	逃脱	那	可怕	探视	?

难道这些人比所有侥幸逃脱那场可怕灾难的人都是罪人吗?

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而,

[baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [slaɪt] [ʃɑːks] [wiː; wi][hæv; həv] ['leɪtli] [felt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] ,

by	supposing	the	two	slight	Shocks	we	have	lately	felt	the	Effects	of	a	special	Providence	,
经过	假如	这	二	轻微	冲击	我们	有	最近	毛毡	这	效果	的	一个	特别的	普罗维登斯	,

假设我们最近感受到的两次轻微冲击是天意使然,

[ðæt] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['dɑːktrɪn] [ɪz] ['ferli] [ɪn'fɜːrd] ; [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [rɪ'lɪdʒən] .

that	uncharitable	Doctrine	is	fairly	inferred	;	a	Doctrine	diametrically	opposite	to	the	Spirit	of	our	Holy	Religion	.
那	不仁慈的	教义	是	相当	推断	;	一个	教义	径直地	对面的	到	这	精神	的	我们的	圣	宗教	.

可以合理推断,这种不仁慈的教义与我们神圣宗教的精神截然相反。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðiː] , [ðæt] , [ɪn] [ðʌs] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ɪ'vent] ,

But	I	have	said	enough	to	convince	thee	,	that	,	in	thus	explaining	that	Event	,
但	我	有	说	足够的	到	说服	你	,	那	,	在	因此	解释	那	事件	,

但我已经解释得足够清楚了,足以让你相信,通过这样解释那件事,

[ðaʊ] [hæst] ['fɑːloʊd] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] ;

thou	hast	followed	too	much	the	Devices	of	worldly	Wisdom	;
你	哈斯特	随后	也	很多	这	设备	的	世俗	智慧	;

你过于追求世俗智慧的手段;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [hæst]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['greɪtər] ['erər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [fɪ'lɒsəfəz] ,

and	that	thou	thyself	hast	fallen	into	a	greater	Error	than	those	Philosophers	,
和	那	你	你自己	哈斯特	倒下	进入	一个	更大的	错误	比	那些	哲学家	,

而你自己却犯了比那些哲学家更大的错误,

[huːz] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ðaʊ] [teɪk] [ə'pɑːn] [ðiː] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

whose	little	Knowledge	thou	takest	upon	thee	to	despise	.
谁	小的	知识	你	需要	之上	你	到	鄙视	.

你竟轻蔑他那微不足道的知识。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][nɑːt]['oʊnli] , [frend] , [mɪ'steɪkən][ðə; ði]['prɑːpər][juːz][ʌv; əv][ðaɪ][tekst] ,

But	thou	hast	not	only	,	Friend	,	mistaken	the	proper	Use	of	thy	Text	,
但	你	哈斯特	不是	仅有的	,	朋友	,	错误	这	恰当的	使用	的	你的	文本	,

但是,朋友,你不仅误解了经文的正确用法,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [hæst][left] [ʌn'sed] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɔːt]

but	in	the	Improvement	of	it	thou	hast	left	unsaid	many	things	that	ought
但	在	这	改进	的	它	你	哈斯特	左边	未说出口的话	许多	事物	那	应该

['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðiː] ,

naturally	to	have	occurred	to	thee	,
自然	到	有	发生	到	你	,

但是，在改进过程中，你遗漏了许多你理应想到的事情。

['weðər] [ðaʊ] - [ðə; ði] [ʃɑːks] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ɔːr][ə; eɪ]

whether	thou	supposedst	the	Shocks	to	be	the	Effect	of	a	special	or	a
无论	你	-	这	冲击	到	是	这	影响	的	一个	特别的	或者	一个

['dʒen(ə)rəl] ['prɑːvɪdəns] .

general	Providence	.
一般的	普罗维登斯	.

无论你认为这些冲击是特殊天意还是普遍天意造成的。

['verɪli] , [frend] , [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ə'keɪʒn] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [hæv; həv]

Verily	,	Friend	,	on	such	an	awful	Occasion	,	I	expected	,	that	thou	wouldest	have
确实	,	朋友	,	在	这样的	一个	可怕	场合	,	我	预期的	,	那	你	最	有

[ɪ'nuːməˌreɪtɪd] ,

enumerated	,
列举	,

朋友，在如此可怕的场合，我原以为你会列举出来，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌpæli'eɪʃən] [ɔːr] [dɪs'gaɪz] , [ðə; ði] ['meni] ['heɪnəs] [sɪnz] ,

without	any	palliation	or	disguise	,	the	many	heinous	Sins	,
没有	任何	缓和	或者	伪装	,	这	许多	令人发指的	罪孽	,

没有任何掩饰或掩饰，种种滔天罪行，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [eɪdʒ][ɑːr; ər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ,

that	in	this	wicked	Age	are	even	a	Disgrace	to	Human	Nature	,	and	,
那	在	这	邪恶	年龄	是	甚至	一个	耻辱	到	人类	自然	,	和	,

在这个邪恶的时代，这些行为甚至有辱人性，而且

['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] , [ðaʊ] ['wʊdɪst] ['kændɪdli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]

after	such	an	Enumeration	,	thou	wouldest	candidly	,	and	without	Respect	of
后	这样的	一个	枚举	,	你	最	坦率地说	,	和	没有	尊重	的

['pɝːsənz] ,

Persons	,
人	,

在列举完这些之后，你会坦诚地、不偏不倚地，

[hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]['riːəl] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [ðæt]

have	pointed	out	the	real	Source	of	all	these	Iniquities	that
有	尖	出去	这	真实的	来源	的	全部	这些	罪恶	那

已经指出了所有这些罪恶的真正根源，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˌoʊvər'welm] [ðə; ði] [lænd] ,

overwhelm	the	Land	,
压倒	这	土地	,

征服这片土地，

[ænd; ənd][hæv; həv][də'rektɪd] [ðaɪ] [flɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [miːnz] [ʌv; əv] ['friːɪŋ] [ðəm'selvz]
and **have** **directed** **thy** **Flock** **to** **the** **natural** **Means** **of** **freeing** **themselves**
和 有 指导 你的 群 到 这 自然的 方法 的 释放 他们自己
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [deθ] .
from **the** **Thraldom** **of** **Sin** **and** **Death** **.**
从 这 奴役 的 罪 和 死亡 .

并引导你的信众通过自然的方式摆脱罪恶和死亡的束缚。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['verɪli] [ðaʊ] [hæst]['fɔːlən] [ʃɔːrt] : [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] ,
But **in** **all** **this** **verily** **thou** **hast** **fallen** **short** **:** **For** **in** **the** **List** **of** **the** **Crimes** **,**
但 在 全部 这 确实 你 哈斯特 倒下 短的 : 为了 在 这 列表 的 这 犯罪 ,

但你在这所有方面确实有所欠缺：因为在罪行清单中，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðaʊ] [hæst][fər'gɑːt][ðə; ði][moʊst] [ə'troʊʃəs] ,
with **which** **thou** **hast** **charged** **the** **People** **,** **thou** **hast** **forgot** **the** **most** **atrocious** **,**
和 哪个 你 哈斯特 带电 这 人们 , 你 哈斯特 忘了 这 最多 极其恶劣 ,

你指控人民犯下的罪行中，你却忘记了最残暴的罪行。

[ænd; ənd]['teɪkən]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['trɪviəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [trænzg'reʃnz] ,
and **taken** **notice** **of** **the** **most** **trivial** **of** **our** **Transgressions** **,**
和 已采取 注意 的 这 最多 琐碎的 的 我们的 过错 ,

并注意到我们最微不足道的过错，

[ænd; ənd][hæst] [mɪst] [ɪntaɪɜ˞li] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [sɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['groʊɪŋ] [ɪm'paɪəti] ,
and **hast** **missed** **intirely** **of** **the** **true** **Source** **of** **our** **growing** **Impiety** **,**
和 哈斯特 错过 完全地 的 这 真的 来源 的 我们的 生长 不敬神 ,

却完全忽略了我们日益增长的不敬虔的真正根源。

[ænd; ənd][left] [ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv]
and **left** **us** **altogether** **in** **the** **dark** **as** **to** **the** **Practical** **Method** **of**
和 左边 我们 共 在 这 黑暗的 作为 到 这 实际的 方法 的
[ə'mendɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] ,
amending **our** **ways** **,**
修改 我们的 方式 ,

他完全没有告诉我们改正错误行为的实际方法，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɔːr] ['fɑːðəz] .
and **turning** **again** **unto** **the** **God** **of** **our** **Fore** **fathers** **.**
和 转弯 再次 到 这 上帝 的 我们的 前 父亲们 .

并重新归向我们祖先的神。

[ðə; ði][fɜːrst][sɪn] [ðaʊ] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [wʌt] ,
The **First** **Sin** **thou** **takest** **Notice** **of** **,** **and** **what** **,**
这 第一的 罪 你 需要 注意 的 , 和 什么 ,

你所注意到的第一宗罪是什么？

[baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðaʊ] [hæst] [drɔːn]
by **the** **Order** **in** **which** **thou** **hast** **placed** **it** **,** **and** **the** **Conclusion** **thou** **hast** **drawn**
经过 这 命令 在 哪个 你 哈斯特 放置 它 , 和 这 结论 你 哈斯特 绘制
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
from **it** **,**
从 它 ,

根据你排列的顺序和你从中得出的结论，

[wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][ðaɪ] [sens] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [ænd; ənd]['praɪvət]
would **appear** **in** **thy** **Sense** **the** **Source** **of** **all** **our** **publick** **and** **private**
会 出现 在 你的 感觉 这 来源 的 全部 我们的 公众 和 私人的
[trænzg'reʃnz] ,
Transgressions **,**
过错 ,

在你看来，这似乎是我们所有公共和私人过错的根源。

[ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bæd] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [swɔ:mz] .

is	the	Number	of	bad	Books	with	which	the	Town	swarms	.
是	这	数字	的	坏的	图书	和	哪个	这	镇	蜂群	.

是小镇上充斥的劣质书籍的数量。

[ðɪs] [ɪn'di:d] [ɪz][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [sɪn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [lə'mentɪd] : [bʌt; bət] , [greɪt] [æz; əz]

This	indeed	is	a	crying	Sin	,	and	much	to	be	lamented	:	but	,	great	as
这	的确	是	一个	哭泣	罪	,	和	很多	到	是	哀叹	:	但	,	伟大的	作为

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

这的确是滔天大罪，令人痛心疾首；但是，即便如此，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði][væn][ɪn][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [sɪnz] ,

it	does	not	deserve	to	lead	the	Van	in	a	List	of	National	Sins	,
它	做	不是	应得	到	带领	这	范	在	一个	列表	的	国家的	罪孽	,

它不应该位列国家罪恶清单之首。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hoʊl]

capable	of	drawing	down	the	special	Vengeance	of	the	Almighty	upon	a	whole
有能力的	的	绘画	向下	这	特别的	复仇	的	这	全能者	之上	一个	所有的

['pi:p(ə)l] .

People	.
人们	.

能够招致全能者对整个民族的特殊惩罚。

[nɔ:r][ɪz][ɪts] ['ɪnfluəns] [soʊ] [greɪt] , [æz; əz][tu:; tə] [kə'rʌpt] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv]

Nor	is	its	Influence	so	great	,	as	to	corrupt	the	Morals	of	the	Generality	of
也不	是	它是	影响	所以	伟大的	,	作为	到	腐败	这	德	的	这	概论	的

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

the	Nation	.
这	国家	.

它的影响也不足以败坏国民的道德。

[naɪn] [pɑ:rts][ɪn] [ten] ['nevər] [ri:d] [bʊks] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] , [ðæt] [du:] ,

Nine	Parts	in	Ten	never	read	Books	of	any	Sort	;	and	those	,	that	do	,
九	部分	在	十	绝不	读	图书	的	任何	种类	;	和	那些	,	那	做	,

十分之九的人从不读任何类型的书；而那些读书的人，

[wʊd] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [vaɪs] ,

would	make	but	a	small	Proficiency	in	Vice	,
会	制作	但	一个	小的	熟练程度	在	副	,

只会略微精通恶习，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [sku:l] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] , [bʌt; bət] [bʊks] [ænd; ənd] [ˌʌn'kli:n]

if	they	had	no	other	School	to	learn	it	in	,	but	Books	and	unclean
如果	他们	有	不	其他	学校	到	学习	它	在	,	但	图书	和	不洁

['pɪktʃərz] .

Pictures	.
图片	.

如果他们没有其他学校可以学习，只有书籍和不洁的图片。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [frend] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [bʊks] , [ænd; ənd] [ɪn'di:snt]

It	is	true	,	Friend	,	there	are	a	great	many	impious	Books	,	and	indecent
它	是	真的	,	朋友	,	那里	是	一个	伟大的	许多	不敬	图书	,	和	不雅

[prɪnts] ,

Prints	,
印刷	,

朋友，的确，世上有很多不敬神的书籍和淫秽的印刷品。

[pʌblɪkli] [soʊld][ɪn]['aʊər; ɑːr] [striːts] ;
publickly **sold** **in** **our** **Streets** **;**
公开地 卖 在 我们的 街道 ;

在我们的街道上公开出售;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [ʃer] [ɪn] [dɪ'bɔtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] :
and **they** **may** **have** **their** **Share** **in** **debauching** **the** **Morals** **of** **the** **People** **:**
和 他们 可能 有 他们的 分享 在 放荡 这 德 的 这 人们 :

他们或许也参与了败坏民众道德的行为:

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm] ,
but **I** **would** **have** **thee** **to** **reflect** **,** **that** **there** **have** **been** **Periods** **of** **Time** **,**
但 我 会 有 你 到 反映 , 那 那里 有 到过 时期 的 时间 ,

但我希望你思考，历史上曾有过不同的时期，

[wen] [ðæt] ['iːv(ə)l][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] .
when **that** **Evil** **was** **more** **to** **be** **complained** **of** **than** **at** **present** **.**
什么时候 那 邪恶的 曾是 更多的 到 是 抱怨 的 比 在 展示 .

那时，罪恶比现在更值得人们谴责。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [bʊks]
I **verily** **believe** **,** **that** **there** **are** **not** **the** **Hundredth** **Part** **of** **irreligious** **Books**
我 确实 相信 , 那 那里 是 不是 这 百分之一 部分 的 无宗教信仰者 图书
[naʊ] ['prɪntɪd] ,
now **printed** **,**
现在 打印 ,

我深信，现今印刷的非宗教书籍不足百分之一。

[æz; əz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] .
as **were** **in** **the** **Reign** **of** **Charles** **II** **.**
作为 是 在 这 在位 的 查尔斯 二 .

就像查理二世统治时期一样。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [naʊ] [prɪ'veɪlɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
There **is** **so** **little** **of** **the** **Spirit** **of** **Religion** **now** **prevailing** **,** **that** **the** **Subject** **,**
那里 是 所以 小的 的 这 精神 的 宗教 现在 盛行 , 那 这 主题 ,

如今宗教精神如此匮乏，以至于.....

['iːv(ə)n] [wen] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn]['rɪdɪkjuːl] , [ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'laɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
even **when** **spoken** **of** **in** **ridicule** **,** **is** **disagreeable** **to** **the** **Polite** **of** **the** **present**
甚至 什么时候 说 的 在 嘲笑 , 是 令人不快的 到 这 有礼貌的 的 这 展示
[eɪdʒ] .
Age **.**
年龄 .

即使是带着嘲讽的口吻谈论，也令当今时代的有礼貌人士感到不悦。

[bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [wɑːst] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][bæd] [bʊks] ,
But **when** **thou** **wast** **speaking** **of** **bad** **Books** **,**
但 什么时候 你 浪费 请讲 的 坏的 图书 ,

但是，当你谈到坏书的时候，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðaʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [prə'praɪəti][æz; əz]
there **is** **one** **thing** **thou** **mightest** **have** **mentioned** **with** **as** **much** **Propriety** **as**
那里 是 一 事物 你 最强 有 提及 和 作为 很多 礼 作为
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ;
Part **of** **the** **Sins** **of** **the** **Times** **;**
部分 的 这 罪孽 的 这 《时代周刊》 ;

有一件事，你本可以像提及"时代罪恶的一部分"那样恰当地提及;

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [gʊd] [bʊks] , [ðə; ði]
that **is** **,** **the** **Want** **of** **good** **Books** **,** **the**
那 是 , 这 想 的 好的 图书 , 这

也就是说，缺乏好书，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['oʊnli]['prɑːpər]['æntidoʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['venəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðaʊ] [soʊ] ['bɪtərli] [kəm'pleɪn] [ə'genst]
only proper Antidote against the Venom of those thou so bitterly complainest against
仅有的 恰当的 解毒剂 反对 这 毒液 的 那些 你 所以 苦涩地 抱怨者 反对
:
:
:

唯一能有效对抗你所痛恨之人的毒液的解药：

[ðə; ði][eɪdʒ][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [prə'duːst] [fjuːər] [bæd] [bʊks] , [ðæn; ðən][sʌm; səm]['fɔːrmər] ;
The Age has not only produced fewer bad Books , than some former ;
这 年龄 有 不是 仅有的 生产 更少 坏的 图书 , 比 一些 以前的 ;

《时代报》不仅出版的劣质书籍比以前的一些报刊要少；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['laɪkwaɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [fɪt][tuː; tə]
but it has been likewise remarkably deficient in producing any thing fit to
但 它 有 到过 同样地 非常 不足 在 生产 任何 事物 合身 到
[ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
improve the Morals or Understanding of the People .
提升 这 德 或者 理解 的 这 人们 .

但它同样在生产任何能够提高人民道德或理解力的事物方面也明显不足。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['leɪbər] :
And this is not owing to the want of Encouragement for such Labours :
和 这 是 不是 欠款 到 这 想 的 鼓励 为了 这样的 劳动 :

这并非因为缺乏对这类劳动的鼓励：

[fɔːr; fər] , [bæd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] , [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ,
For , bad and wicked as the Age is , I never heard of a good Book ,
为了 , 坏的 和 邪恶 作为 这 年龄 是 , 我 绝不 听到 的 一个 好的 书 ,

尽管这个时代邪恶不堪，但我从未听说过一本好书。

['iːðər] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːr][mə'rælətɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [met][wɪð; wɪθ]['prɑːpər]
either of Science , Religion , or Morality , but what met with proper
任何一个 的 科学 , 宗教 , 或者 道德 , 但 什么 遇见 和 恰当的
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] :
Encouragement from the Publick :
鼓励 从 这 公众 :

无论是科学、宗教还是道德，只要能得到公众的适当鼓励即可：

[bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['luːkˌwɔːrmnəs] , [ɪn] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ɪn] [ðoʊz]
but a Spirit of Lukewarmness , in Matter of Religion and Devotion , in those
但 一个 精神 的 不冷不热 , 在 事情 的 宗教 和 虔诚 , 在 那些
,
,
,

但在宗教和虔诚方面，却有一种冷淡的精神，

[huː] [ɑːr; ər] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪts] ['gɑːdɪənz] , [prɪ'veɪlz] [soʊ] [mʌtʃ] ,
who are well paid for being its Guardians , prevails so much ,
WHO 是 出色地有薪酬的 为了 存在 它是 守护者 , 占上风 所以 很多 ,

那些因担任守护者而获得丰厚报酬的人，这种现象非常普遍。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [lɪsts] [wɪð; wɪθ] ['erər] [ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'deləti] ;
that they cannot be induced to enter the Lists with Error and Infidelity ;
那 他们 不能 是 诱导 到 进入 这 列表 和 错误 和 不忠 ;

他们不能被诱使进入错误和不忠名单；

[bʌt; bət]['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [iks'kleimɪŋ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜ:rmz] , [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rəl]
but **satisfy** **themselves** **with** **exclaiming** **,** **in** **general** **Terms** **,** **against** **the** **immoral**
但 满足 他们自己 和 惊呼 , 在 一般的 条款 , 反对 这 不道德
['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
Writings **of** **others** **,**
著作 的 其他的 ,

但他们却满足于泛泛地谴责他人的不道德著作。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ɪm'pju:n][ðer; ðər] ['erərz] ,
without **giving** **themselves** **the** **Trouble** **to** **impugn** **their** **Errors** **,**
没有 给予 他们自己 这 麻烦 到 抨击 他们的 错误 ,

他们甚至懒得费心去反驳自己的错误，

[ɔ:r][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ] [prɪ'zɜ:vətɪvz] [ə'genst] [ðer; ðər] ['mɪstʃɪvəs] [ɪ'fekts] .
or **to** **furnish** **the** **People** **with** **Preservatives** **against** **their** **mischievous** **Effects** **.**
或者 到 提供 这 人们 和 防腐剂 反对 他们的 恶作剧 效果 .

或者为人民提供防腐剂，以抵御其有害影响。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət]['eni] [taɪm] ,
And **if** **,** **at** **any** **Time** **,**
和 如果 , 在 任何 时间 ,

如果，在任何时候，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][pen][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] ['dɑ:ktrɪn] ,
they **are** **tempted** **to** **take** **up** **the** **Pen** **in** **Defence** **of** **some** **favourite** **Doctrine** **,**
他们 是 受诱惑 到 拿 向上 这 笔 在 防御 的 一些 最喜欢的 教义 ,

他们忍不住拿起笔来捍卫自己钟爱的某些教条。

[ðə; ði] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [ɪz]['hændəld][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['tʃærəti] [ɔ:r]['di:s(ə)nsi] , [ðæt] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ,
the **Controversy** **is** **handled** **with** **so** **little** **Charity** **or** **Decency** **,** **that** **an** **honest** **,**
这 争议 是 处理 和 所以 小的 慈善 或者 体面 , 那 一个 诚实的 ,

这场争议的处理方式如此缺乏仁慈和体面，以至于一个诚实的人，

[wel] - ['mi:nɪŋ] , ['krɪstʃən] , [θroʊz] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊk] , [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['spɪrɪt][soʊ]
well **-** **meaning** **,** **Christian** **,** **throws** **aside** **the** **Book** **,** **disgusted** **at** **a** **Spirit** **so**
出色地 - 意义 , 基督教 , 投掷 旁边 这 书 , 厌恶 在 一个 精神 所以
[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv] [kraɪst] ['dʒi:zəs] .
unbecoming **the** **Followers** **of** **Christ** **Jesus** **.**
不体面 这 追随者 的 基督 耶稣 .

一位心地善良的基督徒，因书中内容与基督耶稣的追随者如此不相称而感到厌恶，便将书扔到一边。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [frend] ['tɔməs] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['leɪzɪnəs] [ɪn] [ðoʊz] ,
In **a** **Word** **,** **Friend** **Thomas** **,** **I** **think** **this** **Laziness** **in** **those** **,**
在 一个 单词 , 朋友 托马斯 , 我 思考 这 懒惰 在 那些 ,

总之，托马斯朋友，我认为这些人身上的这种懒惰，

[en'du:d] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] ,
endued **with** **all** **the** **Advantages** **of** **Light** **and** **Knowledge** **,**
赋予 和 全部 这 优势 的 光 和 知识 ,

具备光明与知识的所有优势，

[ænd; ənd] [hu:z] [taɪm] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃi:fli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['leɪbər] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
and **whose** **Time** **ought** **to** **be** **chiefly** **employed** **in** **such** **Labours** **,** **to** **be** **a**
和 谁 时间 应该 到 是 主要 受雇 在 这样的 劳动 , 到 是 一个
[mʌtʃ] ['greɪtər] ['gri:vəns] ,
much **greater** **Grievance** **,**
很多 更大的 不满 ,

而他们的大部分时间本应用于此类劳动，这才是更大的冤屈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'fæləbl] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

and	a	more	infallible	Sign	of	the	total	Decay	of	the	true	Spirit	of
和	一个	更多的	绝对正确	符号	的	这	全部的	衰变	的	这	真的	精神	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

而这，正是基督教真正精神彻底衰落的更确凿的标志。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] [ænd; ənd] ,

and	a	greater	Reason	for	the	Increase	of	Infidelity	and	Prophaneness	,
和	一个	更大的	原因	为了	这	增加	的	不忠	和	亵渎	,

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][bæd] [bʊks] ,

than	all	the	bad	Books	,
比	全部	这	坏的	图书	,

比起所有恶书，这才是导致不信和亵渎神明行为增加的更大原因。

[əb'siːn] [prɪnts] , [ænd; ənd]['hɪstɔ͟iːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] ['prɔstɪˌtuːts] , [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt]

obscene	Prints	,	and	Histories	of	Prostitutes	,	that	have	been	published
猥亵	印刷	,	和	历史	的	妓女	,	那	有	到过	已发布

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['sentʃəri] [pæst] .

for	this	Century	past	.
为了	这	世纪	过去的	.

本世纪以来出版的淫秽版画和妓女史。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiː] , [ðæt] [ɪf] [gʊd] [bʊks] [ɑːr; ər][kəm'paɪld] ,

And	to	shew	thee	,	that	if	good	Books	are	compiled	,
和	到	展示	你	,	那	如果	好的	图书	是	编译	,

并向你表明，如果编纂出好的书籍，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] ['prɑːflɪgət] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðaʊ]

there	is	no	fear	of	Encouragement	even	from	this	profligate	Generation	,	Thou
那里	是	不	害怕	的	鼓励	甚至	从	这	挥霍无度	一代	,	你

['oʊnli] [ˌrekə'lekt] ,

needst	only	recollect	,
需要	仅有的	追忆	,

即使来自这个放荡不羁的世代，也不必害怕得到鼓励，你只需要牢记。

[ðæt] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['letər] [hæz; həz] [brɔːt] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə][ðaɪ] ['bʊkselər] ,

that	thy	little	Letter	has	brought	more	Money	to	thy	Bookseller	,
那	你的	小的	信	有	带来	更多的	钱	到	你的	书商	,

你的这封小信给你的书商带来了更多的钱。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [bʊks] , [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

than	all	the	Impressions	of	prophane	Books	,	of	any	Kind	,
比	全部	这	印象	的	丙烷	图书	,	的	任何	种类	,

胜过所有关于任何种类亵渎书籍的印象，

[hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [treɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['twelvmʌnθ] [pæst] .

have	brought	to	the	whole	Trade	for	this	Twelvemonth	past	.
有	带来	到	这	所有的	贸易	为了	这	十二个月	过去的	.

在过去十二个月里，为整个行业带来了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

['æftər] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['fɪnɪʃt] [ðaɪ] ['meləŋkɑːli] [ˌdeklə'meɪʃn] [ə'genst] [bʊks] [ænd; ənd]
After **that** **thou** **hast** **finished** **thy** **melancholy** **Declamation** **against** **prophane** **Books** **and**
后 那 你 哈斯特 完成的 你的 忧郁 朗诵 反对 丙烷 图书 和
[prɪnts] ,
Prints **,**
印刷 ,

在那之后，你结束了你那篇抨击亵渎神明的书籍和印刷品的悲怆演说。

[ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [daɪ'vɜːʃnz] [teɪks] [ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['dedli]
the **Excess** **of** **our** **publick** **Diversions** **takes** **the** **next** **Place** **in** **the** **List** **of** **deadly**
这 过量的 的 我们的 公众 转移 需要 这 下一个 地方 在 这 列表 的 致命
[sɪnz] .
Sins **.**
罪孽 .

过度沉迷于公共娱乐活动，在七宗罪中位列第二。

[ðɪs] [ɪz][ɪg'zædʒəreɪtɪd][baɪ][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr][ˌsɪks'tiːn] ['ædvɜˌtaɪzmənts] ,
This **is** **exaggerated** **by** **an** **Instance** **of** **fifteen** **or** **sixteen** **Advertisements** **,**
这 是 夸张的 经过 一个 实例 的 十五 或者 十六 广告 ,

仅凭十五六个广告就能放大这种情况。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [lent] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] ['^ajist] ['paɪəsli] [ɑːn][tuː; tə]['menʃ(ə)n]
even **in** **the** **Holy** **Season** **of** **Lent** **;** **and** **thou** **goest** **piously** **on** **to** **mention**
甚至 在 这 圣 季节 的 大斋期 ; 和 你 去 虔诚地 在 到 提到
['aɪdlnəs] ,
Idleness **,**
懒惰 ,

即使在神圣的四旬斋期间；而你却虔诚地谈论懒惰，

['geɪmɪŋ] , & [siː] . [ðiːz] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] [kraɪmz] [ɪn'diːd] , [frend] .
Gaming **,** **&** **c** **.** **These** **are** **terrible** **Crimes** **indeed** **,** **Friend** **.**
赌博 , & c . 这些 是 糟糕的 犯罪 的确 , 朋友 .

游戏等等。朋友，这些确实是极其严重的罪行。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [ðiː] [θɪŋk] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] [daɪ] ,
But **does** **not** **thee** **think** **,** **that** **there** **are** **many** **others** **of** **a** **deeper** **Dye** **,**
但 做 不是 你 思考 , 那 那里 是 许多 其他的 的 一个 更深 染料 ,

难道你不认为还有许多其他颜色更深的染料吗?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli]['trɪviəl] ['kɑːnsɪkwensɪz] ?
and **of** **which** **these** **are** **only** **trivial** **Consequences** **?**
和 的 哪个 这些 是 仅有的 琐碎的 结果 ?

其中这些仅仅是微不足道的后果吗?

[jes] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ; [ðaʊ] [kudst] [nɑːt][fər'get][ðem; ðəm] ,
Yes **,** **thou** **knowest** **there** **are** **;** **thou** **couldst** **not** **forget** **them** **,**
是的 , 你 最了解 那里 是 ; 你 可以 不是 忘记 他们 ,

是的，你知道它们的存在；你不可能忘记它们。

['biːɪŋ] [tuː] ['glerɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðaɪ][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .
being **too** **glaring** **to** **have** **escaped** **thy** **Penetration** **.**
存在 也 刺眼 到 有 逃脱 你的 渗透 .

太过显眼，无法逃脱你的窥探。

[jet] , [ðaʊ] [hæst] [skɪpt] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [ɔːr]['teɪkən][bʌt; bət] ['veri] [slaɪt] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Yet **,** **thou** **hast** **skipped** **them** **over** **,** **or** **taken** **but** **very** **slight** **Notice** **of** **them** **.**
然而 , 你 哈斯特 跳过 他们 超过 , 或者 已采取 但 非常 轻微 注意 的 他们 .

然而，你却忽略了它们，或者只是对它们漠不关心。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hʊk] [ɪn][bʌt; bət][wʌn][kraɪm] [mɔːr] , [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [siːməst] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðaɪ][grænd]

For	thou	hookest	in	but	one	Crime	more	,	before	thou	seemest	to	finish	thy	grand
为了	你	钩子	在	但	一	犯罪	更多的	,	前	你	似乎	到	结束	你的	盛大

[tʃɑːrdʒ] ,

Charge	,
收费	,

因为你在完成你那伟大的使命之前，还犯下了另一桩罪行。

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ðaɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	to	begin	thy	Application	.
和	到	开始	你的	应用	.

并开始你的申请。

['verɪli] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ɪn] ['tʃærəti] ,

Verily	,	I	could	have	wished	in	Charity	,
确实	,	我	可以	有	希望	在	慈善	,

的确，我本可以向慈善组织许愿，

[ðæt] [ðaʊ] [hædst][left] [ðæt] [wʌn] [kraɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lɪst] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

that	thou	hadst	left	that	one	Crime	out	of	thy	List	on	this	Occasion	.
那	你	哈斯特	左边	那	一	犯罪	出去	的	你的	列表	在	这	场合	.

这次你竟然漏掉了那一项罪行。

[ðə; ði] [kraɪm] , [aɪ] [miːn] , [ɪz][ðə; ði]['menʃ(ə)n] [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['poʊpəri] .

The	Crime	,	I	mean	,	is	the	Mention	thou	makest	of	the	Increase	of	Popery	.
这	犯罪	,	我	意思是	,	是	这	提到	你	制造	的	这	增加	的	天主教	.

我的意思是，你提到的"天主教势力扩张"才是真正的罪过。

[ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə] [rɪ'membər] , [frend] ,

Thou	art	to	remember	,	Friend	,
你	艺术	到	记住	,	朋友	,

朋友，你值得被铭记。

[ðæt] [ðaʊ] [hæst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['dʒʌsti] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd]

that	thou	hast	supposed	the	Almighty	justy	offended	at	the	Number	and
那	你	哈斯特	据称	这	全能者	贾斯蒂	被冒犯了	在	这	数字	和

['heɪnəsnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [trænzg'reʃnz] ,

Heinousness	of	our	National	Transgressions	,
罪恶	的	我们的	国家的	过错	,

你以为全能的上帝会因为我们国家罪行的数量和严重程度而感到愤怒吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænzg'reʃnz] ,

and	that	thou	art	giving	a	List	of	the	Transgressions	,
和	那	你	艺术	给予	一个	列表	的	这	过错	,

而你正在列举罪行，

[ðæt] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ðə; ði]['speʃ(ə)l][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv]

that	thou	thinkest	capable	of	drawing	down	upon	us	the	special	Judgments	of
那	你	思考	有能力的	的	绘画	向下	之上	我们	这	特别的	判决	的

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] .

the	Divine	Being	.
这	神圣的	存在	.

你认为你有能力让我们得到神圣存在的特殊审判吗?

[naʊ] , [kænst] [ðaʊ] [ɪn] ['tʃærəti] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [θɪŋk] ,

Now	,	canst	thou	in	Charity	,	as	a	Christian	,	think	,
现在	,	罐	你	在	慈善	,	作为	一个	基督教	,	思考	,

现在，你能否以基督徒的仁爱之心来思考：

[ðæt] ['poʊpəri][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['dedli] [sɪnz] ?

that	Popery	could	be	numbered	amongst	these	deadly	Sins	?
那	天主教	可以	是	编号	在	这些	致命	罪孽	?

教皇制竟然也能被列入这些七宗罪之列?

[ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] ['meni] ; [bʌt; bət][gɑːd][fər'bɪd] , [ðæt] [wiː; wi]

The	Errors	of	that	superstitious	Church	are	many	;	but	God	forbid	,	that	we
这	错误	的	那	迷信的	教会	是	许多	;	但	上帝	禁止	,	那	我们

[ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] ,

should	imagine	,
应该	想象	,

那个迷信教会的错误有很多；但愿上帝保佑，我们不要想象，

[ðæt] [ðer; ðər] ['erərz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ,

that	their	Errors	,	in	Point	of	Faith	,	are	such	,
那	他们的	错误	,	在	观点	的	信仰	,	是	这样的	,

他们在信仰上的错误是这样的：

[æz; əz][tuː; tə]['merɪt] [ðiːz] ['speʃ(ə)l][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ræθ] .

as	to	merit	these	special	Marks	of	the	Divine	Wrath	.
作为	到	优点	这些	特别的	分数	的	这	神圣的	愤怒	.

以至于配得上这些特殊的神圣愤怒印记。

[hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [ðɪs] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['jʊrəp] , [mʌst; məst] ['meni] ['sentʃəriz]

Had	that	been	the	Case	,	this	Island	,	and	all	Europe	,	must	many	Centuries
有	那	到过	这	案件	,	这	岛	,	和	全部	欧洲	,	必须	许多	几个世纪

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

如果真是那样，那么这座岛屿，乃至整个欧洲，早在几个世纪前就.....

[hæv; həv] [felt] [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðiːz] [kə'læmitiz] .

have	felt	the	most	dreadful	Effects	of	these	Calamities	.
有	毛毡	这	最多	可怕	效果	的	这些	灾难	.

已经感受到了这些灾难最可怕的影响。

[ɪf] [ðaʊ] [miːn] [ɪn] [ðæt] ['pærəgræf] [ðoʊz] , [huː] [kən'tɪnjuː] ['ɑːbstɪnət] [ɪn] ['erər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

If	thou	meanest	in	that	Paragraph	those	,	who	continue	obstinate	in	Error	,	in	spite	of
如果	你	最卑鄙的	在	那	段落	那些	,	WHO	继续	顽固	在	错误	,	在	尽管如此	的

[kən'vɪkʃn] ,

Conviction	,
定罪	,

如果你在那段话中指的是那些尽管确信错误却仍然顽固不化的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] , [ðaʊ] ['seɪɪst] [raɪt] ,

and	the	Dictates	of	their	own	Conscience	,	thou	sayest	right	,
和	这	规定	的	他们的	自己的	良心	,	你	萨耶斯特	正确的	,

你说得对，他们也听从自己良心的指引。

[ænd; ənd] [maɪtst] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɔːl] [sʌtʃ] [ʌv; əv] ['evri] [pər'sweɪʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] .

and	mightst	have	mentioned	all	such	of	every	Persuasion	in	this	Island	.
和	威力	有	提及	全部	这样的	的	每一个	劝说	在	这	岛	.

而且可能已经提到过岛上所有不同信仰的人。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðaʊ] [miːn] [ðə; ði][groʊs]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ,

But	,	if	thou	meanest	the	gross	Body	of	the	Catholicks	,
但	,	如果	你	最卑鄙的	这	总的	身体	的	这	天主教徒	,

但是，如果你指的是天主教徒的全体成员，

[huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn] ['tʃærəti] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [tuː; tə][ækt][frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd]

whom	we	are	bound	in	Charity	to	believe	to	act	from	Principle	and
谁	我们	是	边界	在	慈善	到	相信	到	行为	从	原则	和

[kən'vɪkʃn] , ([ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

Conviction	,	(	and	,	indeed	,
定罪	,	(	和	,	的确	,

出于爱德，我们有义务相信他们会按照原则和信念行事，（而且，确实如此，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['streɪndʒli] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ;) [ðaʊ] [hæst] ['verɪli] [bɪn]
they must be strangely infatuated if they do not ;) thou hast verily been
他们 必须 是 奇怪的 迷恋 如果 他们 做 不是 ;) 你 哈斯特 确实 到过
[ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə] [bleɪm] ,
exceedingly to blame ,
非常 到 责备 ,

如果他们不这样做，那他们一定是着了迷;）你确实罪责难逃。

[tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðem; ðəm][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
to mention them on this Occasion .
到 提到 他们 在 这 场合 .

借此机会提及他们。

[fɔːr; fər] [rɪ'membər] , [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] ['prɔtistənts] , [ɪf] [ðeɪ] [ækt]
For remember , that from a Principle common to all Protestants , if they act
为了 记住 , 那 从 一个 原则 常见的 到 全部 新教徒 , 如果 他们 行为
[frʌm; frəm]['ræʃ(ə)nəl] [kən'vɪkʃn] ,
from rational Conviction ,
从 合理的 定罪 ,

记住，根据所有新教徒共同遵循的原则，如果他们出于理性信念而行动，

[ɔːr] [wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [sʌtʃ] ,
or what appears to them as such ,
或者 什么 出现 到 他们 作为 这样的 ,

或者在他们看来是这样的话

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['məːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [gɑːd] ,
they are as much entitled to the gracious Mercies of a good God ,
他们 是 作为 很多 标题 到 这 亲切 怜悯 的 一个 好的 上帝 ,

他们同样有资格蒙受仁慈上帝的恩典。

[æz; əz] [ðiː] , [ɔːr][aɪ] , [ɪz] ; [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tenɪts] ,
as thee , or I , is ; and , consequently , the Increase of their Tenets ,
作为 你 , 或者 我 , 是 ; 和 , 最后 , 这 增加 的 他们的 信条 ,

正如你我一样；因此，他们的信条也随之增长。

[haʊ'evər] [ɪ'roʊniəs] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː 'es] , ['kænɑːt] , [wɪð; wɪθ]['eni] ['kʌlər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
however erroneous they may appear to us , cannot , with any Colour of Justice ,
然而 错误 他们 可能 出现 到 我们 , 不能 , 和 任何 颜色 的 正义 ,

然而，无论在我们看来它们多么错误，都不能以任何正义的名义，

[biː; bi] ['rekənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv][sɪnz] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [daʊn] ['speʃ(ə)l]
be reckoned amongst the List of Sins , capable of drawing down special
是 估计 在 这 列表 的 罪孽 , 有能力的 的 绘画 向下 特别的
['dʒʌdʒmənts] [ə'pɑːn] [ðɪs] [lænd] .
Judgements upon this Land .
判决 之上 这 土地 .

将被列入罪恶清单，足以招致对这片土地的特殊审判。

[ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] , [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,
The Divisions , that are amongst the Followers of Christ Jesus ,
这 部门 , 那 是 在 这 追随者 的 基督 耶稣 ,

基督耶稣的追随者之间存在的分裂

[ɪz] [ɪn'diːd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] .
is indeed Part of the enormous Wickedness of this Age .
是 的确 部分 的 这 巨大的 邪恶 的 这 年龄 .

这的确是当今时代巨大邪恶的一部分。

[ðiːz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lə'ment] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['biːɪŋ] ['greɪtli] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]
These **we** **ought** **to** **lament** **in** **general** **;** **but** **its** **being** **greatly** **wanting** **to** **that**
这些 我们 应该 到 哀叹 在 一般的 ; 但 它是 存在 非常 想要 到 那
['tʃærəti] ,
Charity **,**
慈善 ,

这些我们总体上都应该感到惋惜；但由于严重缺乏这种慈善精神，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bædʒ] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [tuː; tə] [mɑːrk] [aʊt] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
which **is** **the** **distinguishing** **Badge** **of** **Christianity** **,** **to** **mark** **out** **any** **one** **of** **the**
哪个 是 这 区别 徽章 的 基督教 , 到 标记 出去 任何 一 的 这
['sevrəl] [sekts] ,
several **Sects** **,**
一些 教派 ,

这是基督教的显著标志，用来区分不同的教派。

[ðæt] [prə'fes] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɒktrɪnz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .
that **profess** **the** **same** **essential** **Doctrines** **,** **with** **such** **a** **dreadful** **Distinction** **.**
那 宣称 这 相同的 基本的 教义 , 和 这样的 一个 可怕 区别 .

信奉相同基本教义，却有着如此可怕的区别。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [nɑːt] ['oʊnli] [pleɪst] [ðə; ði] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv]
But **thou** **hast** **not** **only** **placed** **the** **Catholicks** **as** **the** **immediate** **Objects** **of**
但 你 哈斯特 不是 仅有的 放置 这 天主教徒 作为 这 即时 对象 的
['gɑːdz] [ə'vendʒɪŋ] [d'ʒʌdʒmənts] ,
God's **avenging** **Judgments** **,**
神的 复仇 判决 ,

但是你不仅将天主教徒置于上帝复仇审判的直接对象，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [ˌreprɪ'zentɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː]
but **thou** **hast** **represented** **some** **of** **their** **Doctrines** **in** **a** **Light** **which** **they** **do**
但 你 哈斯特 代表 一些 的 他们的 教义 在 一个 光 哪个 他们 做
[nɑːt] [dɪ'zɜːrv] .
not **deserve** **.**
不是 应得 .

但是你对他们的一些教义进行了不应有的解读。

[ðaʊ] [wʊdst] [ɪn'sɪnjueɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrdʒəl] , [æz; əz] [ðaʊ] [kɔlɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [ɪz]
Thou **wouldst** **insinuate** **,** **that** **the** **Cordial** **,** **as** **thou** **callest** **it** **,** **of** **Absolution** **,** **is**
你 会 暗示 , 那 这 亲切 , 作为 你 卡莱斯特 它 , 的 赦免 , 是
[biˈliːvd] [baɪ] [ðə; ði] ,
believed **by** **the** **Catholicks** **,**
相信 经过 这 天主教徒 ,

你暗示说，你所谓的赦罪圣餐，天主教徒也相信。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [rɪ'pentəns] .
to **be** **of** **Effect** **,** **without** **a** **thorough** **and** **sincere** **Repentance** **.**
到 是 的 影响 , 没有 一个 彻底 和 真诚 悔改 .

若无彻底真诚的悔改，则不会产生任何效果。

[wiː; wi] [ɔːt] , [ðaʊ] [nəʊ] , [frend] , ['evər] [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] :
We **ought** **,** **thou** **knowest** **,** **Friend** **,** **ever** **to** **speak** **Truth** **:**
我们 应该 , 你 最了解 , 朋友 , 曾经 到 说话 真相 :

朋友，你应该知道，我们应该永远说真话：

[wɪtʃ] [truːθ] ['nevər] [stændz] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdz] [ʌv; əv] [fɔlshʊd] .
which **Truth** **never** **stands** **in** **need** **of** **the** **Aids** **of** **Falshood** **.**
哪个 真相 绝不 站立 在 需要 的 这 艾滋病 的 虚假 .

真理永远不需要谬误的帮助。

[naʊ] , [ðə; ði] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] , [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

Now	**,**	**the**	**Catholicks**	**,**	**in**	**all**	**their**	**Writings**	**,**	**lay**	**it**	**down**	**,**
现在	,	这	天主教徒	,	在	全部	他们的	著作	,	躺	它	向下	,

现在，天主教徒在他们的所有著作中都明确指出：

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['tenɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] , [ðæt] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [haʊ'evər]

and	**teach**	**it**	**as**	**a**	**Tenet**	**of**	**their**	**Church**	**,**	**that**	**Absolution**	**,**	**however**
和	教	它	作为	一个	信条	的	他们的	教会	,	那	赦免	,	然而

['sɑːləm] ,

solemn	**,**
庄严	,

并将其作为教会的信条来教导，即赦罪，无论多么庄严，

[ɔːr][baɪ] [ˌhuːmsoʊ'evər] [prə'naʊnst] , [ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt]

or	**by**	**whomsoever**	**pronounced**	**,**	**is**	**so**	**far**	**from**	**being**	**of**	**any**	**Effect**	**without**
或者	经过	无论谁	发音	,	是	所以	远的	从	存在	的	任何	影响	没有

[rɪ'pentəns] ,

Repentance	**,**
悔改	,

无论由何人宣告，若不悔改，则非毫无效力。

[ə'mendmənt] , [ænd; ənd][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ɪf] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ,

Amendment	**,**	**and**	**Retribution**	**,**	**if**	**in**	**their**	**Power**	**,**
修正案	,	和	报应	,	如果	在	他们的	力量	,

修正，以及在他们权力范围内的报复

[ðæt] [ðə; ði] [ðʌs] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['heɪnəs] [sɪn][ʌv; əv]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər]

that	**the**	**thus**	**accepting**	**it**	**is**	**adding**	**the**	**heinous**	**Sin**	**of**	**Sacrilege**	**to**	**all**	**their**
那	这	因此	接受	它	是	添加	这	令人发指的	罪	的	亵渎神灵	到	全部	他们的

['ʌðər] [sɪnz] .

other	**Sins**	**.**
其他	罪孽	.

这样一来，接受它就等于在他们的所有罪行之外，又增添了亵渎圣物的滔天罪行。

[naʊ] , [baɪ] [wʌt] [miːnz] [kænst] [ðaʊ] [səˈpoʊz] , [ðæt] [ðɪs] ['kɔːrdʒəl][ʌv; əv][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

Now	**,**	**by**	**what**	**Means**	**canst**	**thou**	**suppose**	**,**	**that**	**this**	**Cordial**	**of**	**Absolution**	**,**
现在	,	经过	什么	方法	罐	你	认为	,	那	这	亲切	的	赦免	,

那么，你凭什么认为这赦罪药水.....

[haʊ'evər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

however	**ineffectual**	**thou**	**and**	**I**	**may**	**think**	**it**	**,**
然而	无效	你	和	我	可能	思考	它	,

然而，无论你我如何认为这种做法无效，

[kʊd; kəd][biː; bi] ['griːdɪli] ['swɑːloʊd] [baɪ]['pɜːsənz] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] - [fuːd] [ʌv; əv]

could	**be**	**greedily**	**swallowed**	**by**	**Persons**	**averse**	**to**	**the**	**wholesom**	**food**	**of**
可以	是	贪婪地	吞咽	经过	人	反	到	这	-	食物	的

[rɪ'pentəns] ,

Repentance	**,**
悔改	,

那些厌恶悔改这顿有益身心的灵粮的人，可能会贪婪地吞食它。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl][kən'dɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi]['grædʒuəli] ['mɛndɪd] ?

by	**which**	**their**	**spiritual**	**Condition**	**might**	**be**	**gradually**	**mended**	**?**
经过	哪个	他们的	精神	状况	可能	是	逐步地	已修复	?

通过什么方法可以逐渐改善他们的精神状况?

[ɪf] [ðeɪ] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv]

If	**they**	**swallow**	**it**	**,**	**they**	**must**	**already**	**have**
如果	他们	吞	它	,	他们	必须	已经	有

如果他们吞下了它，他们肯定已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[daiˈdʒestid][ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] [rɪˈpentəns] ; [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] , [ðeɪ] [noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
digested **the** **Food** **of** **Repentance** **;** **if** **they** **have** **not** **,** **they** **know** **,** **as** **well** **as**
消化 这 食物 的 悔改 ; 如果 他们 有 不是 , 他们 知道 , 作为 出色地 作为
[ðiː] ,
thee **,**
你 ,

已经消化了悔改之粮；如果他们还没有，他们也和你一样清楚。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['pɔɪzn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] .
that **they** **have** **swallowed** **a** **Poison** **instead** **of** **a** **Cordial** **.**
那 他们 有 吞咽 一个 毒 反而 的 一个 亲切 .

他们吞下的不是药水，而是毒药。

[ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] [niːdz] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðaʊ] [ɔːt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ]
If **thou** **must** **needs** **,** **at** **a** **Time** **when** **thou** **oughtest** **,** **instead** **of** **awakening**
如果 你 必须 需求 , 在 一个 时间 什么时候 你 应该 , 反而 的 唤醒
['krɪstʃən] [dɪ'vɪʒnz] ,
Christian **Divisions** **,**
基督教 部门 ,

如果你非要这样做，那么在你本应避免挑起基督教分裂的时候，

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ɪn][ðaɪ] ['paʊər] [tuː; tə][juˈnaɪt][ɔːl][ɪts] ['fɔːləuəz] [ɪn][wʌn][bɑːnd][ʌv; əv] [piːs]
to **have** **done** **all** **in** **thy** **Power** **to** **Unite** **all** **its** **Followers** **in** **one** **Bond** **of** **Peace**
到 有 完毕 全部 在 你的 力量 到 团结 全部它是 追随者 在 一 纽带 的 和平
[ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ['juːniən] ;
and **charitable** **Union** **;**
和 慈善 联盟 ;

竭尽全力将所有追随者团结在和平与慈善的联盟之中；

[ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] [niːdz] , [aɪ] [seɪ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
if **thou** **must** **needs** **,** **I** **say** **,** **at** **such** **a** **Time** **,**
如果 你 必须 需求 , 我 说 , 在 这样的 一个 时间 ,

如果你确实需要，我说，在这样的时刻，

[ɪmˈplɔɪ] [ðaɪ] ['retərɪk] [əˈgenst] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ,
employ **thy** **Rhetoric** **against** **the** **Errors** **of** **that** **Church** **,**
采用 你的 修辞 反对 这 错误 的 那 教会 ,

运用你的雄辩之才，驳斥那教会的谬误。

[ʃʊr] [ðaʊ] [maɪtst] [hæv; həv] [pɪtʃt] [əˈpɑːn][sʌm; səm][wʌn] ['faʊndɪd] [ɪn] [truːθ] ,
sure **thou** **mightst** **have** **pitched** **upon** **some** **one** **founded** **in** **Truth** **,**
当然 你 威力 有 投球 之上 一些 一 创立 在 真相 ,

你当然可以倚仗某个以真理为根基的人，

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][fækt][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['iːzəli] [red] - ['ɑːrgjuːd] .
and **not** **have** **mentioned** **as** **Fact** **a** **Thing** **so** **easily** **red** **-** **argued** **.**
和 不是 有 提及 作为 事实 一个 事物 所以 容易地 红色的 - 争论 .

而且没有像事实那样轻易地被重新论证。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [truːθ] [meɪ] , [ðoʊ] - [prɪˈpɑːstərəsli] [ɪˈnʌf] ,
At **other** **Times** **Zeal** **for** **the** **Cause** **of** **Truth** **may** **,** **tho** **'** **preposterously** **enough** **,**
在 其他 《时代周刊》 热情 为了 这 原因 的 真相 可能 , 虽然 - 荒谬地 足够的 ,

在其他时候，对真理事业的热忱可能会，尽管听起来很荒谬，

[prɑːmpt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['blækən] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [wɪð; wɪθ][ɪˈmædʒɪneri] [kraɪmz] , [ɪn]['ɔːrdər] ,
prompt **a** **Man** **to** **blacken** **his** **Adversary** **with** **imaginary** **Crimes** **,** **in** **order** **,**
迅速的 一个 男人 到 黩 他的 对手 和 假想 犯罪 , 在 命令 ,

唆使一个人捏造罪名诋毁他的对手，以便……

[baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['paɪəs] [frɔ:d] ,
by **a** **kind** **of** **pious** **Fraud** **,**
经过 一个 种类 的 虔诚的 欺诈罪 ,

通过一种虔诚的欺骗，

[tu:; tə] [ˌpri:pə'zes] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['erərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑ:ktrɪn] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
to **prepossess** **the** **People** **against** **the** **Errors** **in** **his** **Doctrine** **and** **Practice** **.**
到 预先占有 这 人们 反对 这 错误 在 他的 教义 和 实践 .

使人民预先认识到他在教义和实践中的错误。

[bʌt; bət][ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ][hænd] ,
But **on** **such** **an** **Occasion** **as** **this** **,** **and** **from** **so** **distinguished** **a** **Hand** **,**
但 在 这样的 一个 场合 作为 这 , 和 从 所以 杰出的 一个 手 ,

但是，在这样的场合，而且出自如此杰出人士之手，

[wi:; wi][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][ɪk'spekt] , [frend] , [ðæt] ['evri] [fækt] [əd'vænst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]
we **had** **Reason** **to** **expect** **,** **Friend** **,** **that** **every** **Fact** **advanced** **should** **have** **been**
我们 有 原因 到 预计 , 朋友 , 那 每一个 事实 先进的 应该 有 到过
['lɪtərəli] [ænd; ənd] ['mænɪfestli] [tru:] .
literally **and** **manifestly** **true** **.**
字面上地 和 显然 真的 .

朋友，我们有理由期望，所提出的每一个事实都应该是字面意义上的、显而易见的真理。

[aɪ] [rɪ'membər] [æn; ən] ['ɪnstəns] [noʊn] [ɔ:l]['oʊvər] ['jʊrəp] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][set] [ði:] [raɪt] ,
I **remember** **an** **Instance** **known** **all** **over** **Europe** **,** **that** **might** **have** **set** **thee** **right** **,**
我 记住 一个 实例 已知 全部 超过 欧洲 , 那 可能 有 放 你 正确的 ,

我记得有一个举世闻名的例子，或许能让你走上正轨。

[ɪf] [ðaʊ] [wɜ:rt] ['ri:əli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['rəumiʃ][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] .
if **thou** **wert** **really** **ignorant** **of** **the** **Nature** **of** **Romish** **Absolution** **.**
如果 你 沃特 真的 无知 的 这 自然 的 罗马天主教 赦免 .

如果你真的不了解罗马天主教赦罪的本质。

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'spɑ:tɪk] [kɪŋ] , ['lu:ɪs] [ðə; ði]
That **is** **,** **that** **,** **notwithstanding** **the** **great** **Powers** **of** **that** **despotic** **King** **,** **Lewis** **the**
那 是 , 那 , 虽然 这 伟大的 权力 的 那 专制 国王 , 刘易斯 这
[ˌɛksˌaɪ'vi:θ] ,
XIVth **,**
第十四届 ,

也就是说，尽管那位专制国王路易斯十四世拥有强大的权力，

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] [kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'veɪl] ['oʊvər] ['eni] [wʌn] [pri:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [tu:; tə] [gɪv]
all **his** **Authority** **could** **not** **prevail** **over** **any** **one** **Priest** **in** **his** **Dominions** **to** **give**
全部 他的 权威 可以 不是 占上风 超过 任何 一 牧师 在 他的 领地 到 给
[hɪm; ɪm][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] ,
him **Absolution** **,**
他 赦免 ,

他所有的权柄都无法说服他领地内的任何一位神父给他赦罪。

[ɔ:r] [əd'mɪnɪstər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['sækrəmənt] [waɪlst] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'kli:nnəs]
or **administer** **to** **him** **the** **Sacrament** **whilst** **he** **lived** **in** **a** **state** **of** **Uncleanness**
或者 管理 到 他 这 圣餐 而 他 居住地 在 一个 状态 的 不洁
[wɪð; wɪθ]['mædəm] [ˌmɛntə'nɒn] .
with **Madam** **Maintenon** **.**
和 女士 曼特农 .

或者在他与曼特农夫人处于不洁状态时，为他施行圣礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [riˈzentɪŋ] [ðer; ðər] [səˈpɔːrtɪŋ] [æn; ən] [əˈθɔːrəti] , [hiː; hi] [θɔːt]

He	was	so	far	from	resenting	their	supporting	an	Authority	,	he	thought
他	曾是	所以	远的	从	怨恨	他们的	支持	一个	权威	,	他	想法

[ðem; ðəm] [ˈliːgəli] [pəˈzest] [ʌv; əv] ,

them	legally	possessed	of	,
他们	合法地	拥有	的	,

他非但没有怨恨他们支持一个他认为他们合法拥有的权威机构，反而更是如此。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈduːti] , [hiː; hi] [ˈloʊdɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈfesəz] [wɪð; wɪθ]

that	for	the	faithful	Discharge	of	their	Duty	,	he	loaded	his	Confessors	with
那	为了	这	忠实	释放	的	他们的	责任	,	他	已加载	他的	忏悔者	和

;

Bishopricks	;
主教座堂	;

为了表彰他们忠实履行职责，他授予他的告解神父主教权杖；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][æt; ət][ðer; ðər] [ˈinstənsiz] [ˈpraɪvətli] [ˈmærid] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

and	at	last	at	their	Instances	privately	married	his	Mistress	;	and	then	,
和	在	最后的	在	他们的	实例	私下	已婚	他的	情妇	;	和	然后	,

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] ,

and	not	till	then	,
和	不是	直到	然后	,

最后，在他们的劝说下，他秘密地与情妇结婚；然后，直到那时，

[rɪˈsiːvd] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] .

received	Absolution	.
已收到	赦免	.

获得赦免。

[aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [frend] , [θɪŋk] [ðə; ði][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] [prəˈnaʊnst] [baɪ][ðaɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

I	,	for	my	part	,	Friend	,	think	the	Absolution	pronounced	by	thy	Church	,
我	,	为了	我的	部分	,	朋友	,	思考	这	赦免	发音	经过	你的	教会	,

朋友，就我个人而言，我认为你教会所宣告的赦罪，

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , [ɔːr][baɪ] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] [əˈlaɪv] ,

and	that	by	the	Church	of	Rome	,	or	by	any	human	Creature	alive	,
和	那	经过	这	教会	的	罗马	,	或者	经过	任何	人类	生物	活	,

无论是罗马教会，还是任何活着的人类，

[tuː; tə][biː; bi][veɪn][ænd; ənd] [ˈjuːsləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl][praɪd][ænd; ənd][ˈvænəti]

to	be	vain	and	useless	,	and	the	Product	of	spiritual	Pride	and	Vanity
到	是	徒劳	和	无用	,	和	这	产品	的	精神	自豪	和	虚荣

.

:
.

虚荣无用，是精神上的骄傲和虚荣的产物。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] , [ðæt] [ɪz] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,

But	the	Spirit	of	Truth	,	that	is	within	me	,
但	这	精神	的	真相	,	那	是	之内	我	,

但真理的灵，就是住在我里面的那灵，

[wʊd] [nɑːt][pərˈmɪt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [pæs] [ˈoʊvər][soʊ][groʊs][ə; eɪ] [ˌmɪsˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fækt] ,

would	not	permit	me	to	pass	over	so	gross	a	Misrepresentation	of	Fact	,
会	不是	允许	我	到	经过	超过	所以	总的	一个	虚假陈述	的	事实	,

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˌreprɪˈhenʃn] .

without	a	proper	Reprehension	.
没有	一个	恰当的	非难	.

我不会允许我对如此严重的歪曲事实的行为不予追究，必须予以适当的谴责。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [du:] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv]

This	,	with	a	very	gentle	Touch	upon	the	want	of	a	due	Execution	of
这	,	和	一个	非常	温和的	触碰	之上	这	想	的	一个	到期的	执行	的

[ðə; ði] [lɔ:z] ,

the	Laws	,
这	法律	,

这番话措辞非常温和，旨在指出法律执行不力的问题。

([fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] [nɑ:t] [fər'get]

(	for	which	thou	dost	not	forget
(	为了	哪个	你	朋友	不是	忘记

（为此你不会忘记）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[tu:; tə][æsk]['pɑ:rd(ə)n]) ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði] [bi:d] - [toʊl][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][sɪnz] ,

to	ask	Pardon	)	finishes	the	Bead	-	toll	of	National	Sins	,
到	问	赦免	)	完成	这	珠子	-	收费	的	国家的	罪孽	,

请求宽恕）结束了对国家罪恶的颂歌，

[ðæt] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [drɔ:] [daʊn] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

that	are	to	draw	down	the	immediate	Vengeance	of	the	most	High	.
那	是	到	画	向下	这	即时	复仇	的	这	最多	高的	.

其目的是为了立即招致至高者的惩罚。

[ðaʊ] [ðen] [prəsi:dəst] [tu:; tə][hɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [du:] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ɔ:l'redi] [ɪn] ['bi:ɪŋ]

Thou	then	proceedest	to	hint	that	a	due	Execution	of	the	Laws	already	in	Being
你	然后	程序	到	暗示	那	一个	到期的	执行	的	这	法律	已经	在	存在

,

,

,

然后你暗示，必须对现行法律进行适当执行，

[ænd; ənd][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [ker] [ʌv; əv]['mæstərz][ʌv; əv] ['fæməliz] , [meɪ] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]

and	the	particular	Care	of	Masters	of	Families	,	may	bring	about	a
和	这	特别的	关心	的	大师	的	家庭	,	可能	带来	关于	一个

[ˌrefər'meɪʃn] ,

Reformation	,
宗教改革	,

而对家庭主人的特殊关怀，可能会带来改革。

[ænd; ənd][ə'vɜ:rt] [ðoʊz] [d'ʒʌdʒmənts] [ðaʊ] [sə'pəʊz] [tu:; tə][bi:; bi] ['θretnd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['veri]

and	avert	those	Judgments	thou	supposest	to	be	threatened	by	the	two	very
和	避免	那些	判决	你	假设	到	是	威胁	经过	这	二	非常

['terəb(ə)l] [ʃɑ:ks] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] .

terrible	Shocks	of	an	Earthquake	.
糟糕的	冲击	的	一个	地震	.

并避免你认为会受到两次非常可怕的地震冲击而带来的那些审判。

[streɪndʒ] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['wɪkɪdnəs] ,

Strange	Chimæra	,	to	think	that	Wickedness	,
奇怪的	奇美拉	,	到	思考	那	邪恶	,

奇异的奇美拉，竟认为邪恶，

[groʊn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [æz; əz][tu:; tə]['merɪt][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['bi:ɪŋ] ,

grown	to	such	a	height	as	to	merit	the	special	Notice	of	the	Divine	Being	,
生长	到	这样的	一个	高度	作为	到	优点	这	特别的	注意	的	这	神圣的	存在	,

已成长到如此高度，以至于值得神圣存在特别关注，

[ænd; ənd][ˌintə'wəuvən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['veri] ['neɪtʃər] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ruːtɪd]
and 和 **interwoven** 交织 **as** 作为 **it** 它 **were** 是 **with** 和 **our** 我们的 **very** 非常 **Nature** 自然 **,** , **should** 应该 **be** 是 **rooted** 根
[aʊt][baɪ] [sʌtʃ] [wiːk] [miːnz] !
out 出去 **by** 经过 **such** 这样的 **weak** 虚弱的 **Means** 方法 **!** !

它仿佛与我们的本性密不可分，竟要用如此微弱的手段将其根除！

[haʊ] [ə'meɪzɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kjʊr] [ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd]['mælədi]
How 如何 **amazing** 惊人的 **is** 是 **it** 它 **,** , **that** 那 **a** 一个 **Physician** 医生 **should** 应该 **pretend** 假装 **to** 到 **cure** 治愈 **a** 一个 **complicated** 复杂的 **Malady** 弊病
,
,
,

多么不可思议啊，一位医生竟然会假装治愈一种复杂的疾病！

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['tʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] , [baɪ] ['slaɪtli] ['tɪklɪŋ] [ðə; ði]
without 没有 **once** 一次 **touching** 接触 **at** 在 **the** 这 **Source** 来源 **of** 的 **the** 这 **Disorder** 紊乱 **,** , **by** 经过 **slightly** 轻微地 **tickling** 挠痒痒 **the** 这
['aʊtwərdz] [pɑːrts] ,
outwards 向外 **Parts** 部分 **,** ,

不触及病症根源，只是轻轻地刺激外在部位，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['vaɪtlz][tuː; tə] ['perɪʃ] ['ʌndər][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['gæŋgriːn] .
and 和 **leaving** 离开 **the** 这 **Vitals** 命脉 **to** 到 **perish** 沦 **under** 在下面 **a** 一个 **mortal** 凡人 **Gangrene** 坏疽 **.** .

任由生命要害在致命的坏疽下消亡。

['evri] ['mænz] ['nɑːlɪdʒ] , [jeɪ] , ['verɪli] , ['evri] [oʊld] ['wʊmənz] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ,
Every 每一个 **Man's** 男人的 **Knowledge** 知识 **,** , **yea** 是的 **,** , **verily** 确实 **,** , **every** 每一个 **old** 老的 **Woman's** 女性的 **Knowledge** 知识 **,** , **in** 在 **this** 这 **Kingdom** 王国 **,** ,

在这个王国里，每个人的知识，是的，的确，每个老妇人的知识，

[maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['instənsiz] ,
might 可能 **have** 有 **picked** 挑选 **out** 出去 **a** 一个 **Multitude** 民众 **of** 的 **Instances** 实例 **,** ,

可能挑选了多个实例，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fleɪgrənt][ðæn; ðən]['eni] [ðaʊ] [hæst] ['menʃ(ə)nd] ,
and 和 **those** 那些 **much** 很多 **more** 更多的 **flagrant** 明目张胆 **than** 比 **any** 任何 **thou** 你 **hast** 哈斯特 **mentioned** 提及 **,** ,

还有那些比你提到的任何罪行都更加明目张胆的罪行，

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] .
of 的 **the** 这 **general** 一般的 **Wickedness** 邪恶 **and** 和 **Depravity** 堕落 **of** 的 **the** 这 **Age** 年龄 **we** 我们 **live** 居住 **in** 在 **.** .

我们所处时代的普遍邪恶和堕落。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]['siːkrət] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['niːdɪd] ['niːðər] ['bɪʃəp] , ['prɑːfɪt] , [nɔːr] ['ɜːrθkweɪk] ,
That 那 **was** 曾是 **no** 不 **Secret** 秘密 **;** ; **and** 和 **we** 我们 **needed** 需要 **neither** 两者都不 **Bishop** 主教 **,** , **Prophet** 先知 **,** , **nor** 也不 **Earthquake** 地震 **,** ,
[tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es] ,
to 到 **remind** 提醒 **us** 我们 **,** ,

那并非什么秘密；我们既不需要主教，也不需要先知，更不需要地震来提醒我们。

[ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪ'nɪkwəti][ɪz] [nɪr] [fʊl] ,
that 那 **the** 这 **Cup** 杯子 **of** 的 **our** 我们的 **Iniquity** 罪恶 **is** 是 **near** 靠近 **full** 满的 **,** ,

我们罪孽的杯快满了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsu:pərə'bʌndənt] ['mɜ:rsi][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns]

and	that	nothing	but	the	superabundant	Mercy	and	long	-	suffering	Patience
和	那	没有什么	但	这	超级丰富的	怜悯	和	长的	-	痛苦	耐心

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ,

of	the	Almighty	,
的	这	全能者	,

除了全能者的无比慈悲和恒久忍耐之外，别无其他。

[kʊd; kəd]['hɪndər][ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'fendɪd] ['dʒʌstɪs] .

could	hinder	us	from	falling	a	sacrifice	to	his	offended	Justice	.
可以	阻碍	我们	从	坠落	一个	牺牲	到	他的	被冒犯了	正义	.

可能会阻止我们成为他愤怒的正义的祭品。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][pɪ'kju:liər][tu:; tə] [ðɪs] [eɪdʒ] ,

For	it	is	one	of	the	Sins	peculiar	to	this	Age	,
为了	它	是	一	的	这	罪孽	奇特	到	这	年龄	,

因为这是这个时代特有的罪恶之一。

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʌstriəs] [ɪn]['faɪndɪŋ] [aʊt] [nu:] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,

that	we	have	been	industrious	in	finding	out	new	Species	of	Wickedness	,
那	我们	有	到过	勤劳	在	寻找	出去	新的	物种	的	邪恶	,

我们一直孜孜不倦地寻找新的邪恶物种，

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi]['nevər] [kə'mɪt] [æn; ən][oʊld] [fɔ:lt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n]

and	that	we	never	commit	an	old	Fault	,	but	for	want	of	Invention
和	那	我们	绝不	犯罪	一个	老的	过错	,	但	为了	想	的	发明

[tu:; tə][daɪ'vɜ:rsɪfaɪ][ðə; ði] [kraɪm] ,

to	diversify	the	Crime	,
到	多样化	这	犯罪	,

而且我们从不重蹈覆辙，只是因为缺乏创新来改变罪行。

[ænd; ənd] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['relɪʃ] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:rɪd] ['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

and	heighten	the	Relish	of	Iniquity	by	the	horrid	Novelty	of	it	;
和	增高	这	尽情享用	的	罪恶	经过	这	可怕的	新奇	的	它	;

并因其可怕的新奇性而加剧对罪恶的嗜好；

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][ækt][θru:] - ['ɪgnərəns] [ɔ:r][wɑ:nt]

and	that	we	are	so	far	from	pretending	to	act	thro	'	Ignorance	or	want
和	那	我们	是	所以	远的	从	假装	到	行为	喉咙	-	无知	或者	想

[ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['du:ti] ,

of	Knowledge	of	our	Duty	,
的	知识	的	我们的	责任	,

而且，我们绝非因为无知或缺乏对自身职责的了解而假装行事。

[ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'nɪkwɪti:z] [kən'sɪsts] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

that	the	greatest	Pleasure	of	our	Iniquities	consists	in	our	Knowledge	of
那	这	最	乐趣	的	我们的	罪恶	由	在	我们的	知识	的

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ][gɑ:d] ,

their	being	prohibited	by	God	,
他们的	存在	禁止	经过	上帝	,

我们从罪恶中获得的最大乐趣，在于我们知道这些罪恶是上帝所禁止的。

[ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər][ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['hæpinəs] .

and	destructive	of	our	future	and	eternal	Happiness	.
和	破坏性的	的	我们的	未来	和	永恒	幸福	.

并会破坏我们的未来和永恒的幸福。

[æn; ən][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˌdeprəˈveɪʃən] [ʌv; əv] ['mænərz] [reɪn] [θruː] - [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs]

An	universal	Depravation	of	Manners	reigns	thro	'	all	Sorts	of	People	in	this
一个	普遍的	恶化	的	礼仪	统治	喉咙	-	全部	排序	的	人们	在	这

['sɪnfl] [lænd] ;

sinful	Land	;
罪恶的	土地	;

在这个罪恶的国度里，各种人群普遍丧失了礼貌；

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌtər] [əbˈhɔːrəns] [ænd; ənd] [ˌdiːteˈsteɪʃn] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] , [ðæt] [berz] [bʌt; bət]

and	an	utter	Abhorrence	and	Detestation	of	every	Thing	,	that	bears	but
和	一个	说出	厌恶	和	憎恶	的	每一个	事物	,	那	熊	但

[ðə; ði]

the
这

以及对一切只带有……的事物的彻底厌恶和憎恶

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[smɔːlɪst] [rɪˈzembləns] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]['paɪəti] , [hæv; həv] [pəˈzest] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd]

smallest	Resemblance	of	Virtue	and	Piety	,	have	possessed	the	Hearts	and
最小	相似	的	美德	和	虔诚	,	有	拥有	这	红心	和

[maɪndz][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːflɪgət] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

Minds	of	this	profligate	Generation	.
思想	的	这	挥霍无度	一代	.

哪怕是最微小的美德和虔诚，也占据了这世代放荡不羁之人的心灵。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] .

The	Kingdom	of	God	is	not	among	the	wicked	Inhabitants	of	this	Island	.
这	王国	的	上帝	是	不是	之中	这	邪恶	居民	的	这	岛	.

神的国度不在这个岛上邪恶的居民中间。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['seɪtn] [prɪ'veɪlz] [ænd; ənd] [reɪn] [traɪˈʌmfənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪˈbɔːtʃt] [striːts] .

The	Kingdom	of	Satan	prevails	and	reigns	triumphant	in	our	debauched	Streets	.
这	王国	的	撒但	占上风	和	统治	凯	在	我们的	放荡不羁	街道	.

撒旦的王国在我们堕落的街道上横行无忌，得胜有余。

['aʊər; ɑːr] ['nəublz] ['friːkwənt] ['ænti] - ['krɪstʃən] [daɪ'vɜːʃnz] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðer; ðər][gɑːd] ,

Our	Nobles	frequent	anti	-	christian	Diversions	,	and	forget	the	Lord	their	God	,
我们的	贵族	频繁	反对	-	基督教	转移	,	和	忘记	这	主	他们的	上帝	,

我们的贵族们经常沉迷于反基督教的娱乐活动，忘记了他们的上帝——主。

[ænd; ənd] [wɔːk] ['evri] [mæn] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] :

and	walk	every	Man	according	to	the	Devices	of	his	own	Heart	:
和	走	每一个	男人	根据	到	这	设备	的	他的	自己的	心	:

各人随从自己心里的意念而行：

[waɪl] [ə; eɪ]['viːn(ə)l][kənˈteɪdʒən][hæz; həz] [siːzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

While	a	venal	Contagion	has	seized	the	whole	Body	of	the	People	,
尽管	一个	静脉	传染	有	查获	这	所有的	身体	的	这	人们	,

当贪婪的瘟疫席卷整个人民时，

[huː] ['wɜːrʃɪp] ['mʌni] [æz; əz][ðer; ðər][gɑːd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sed] ['ʌntəˌʌntu]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld]

who	worship	Money	as	their	God	,	and	have	said	unto	Silver	and	Gold
WHO	崇拜	钱	作为	他们的	上帝	,	和	有	说	到	银	和	金子

,

,
,

他们把金钱当作神，对金银说：

[jiː; ji][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvɝɝz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ʃʊr] [help] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .

ye	are	our	Deliverers	,	and	our	sure	Help	in	Time	of	Need	.
是的	是	我们的	送货员	,	和	我们的	当然	帮助	在	时间	的	需要	.

你们是我们的救星，是我们在危难时刻的可靠帮助。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['seɪkrɪd] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] ['bɑːrtər][fɔːr; fər] ['fɪlθi] ['luːkər] .

There	is	nothing	so	sacred	,	but	what	they	willingly	barter	for	filthy	Lucre	.
那里	是	没有什么	所以	神圣	,	但	什么	他们	心甘情愿	物物交换	为了	污秽	利润	.

世上没有比这更神圣的东西，除了他们甘愿用来换取肮脏金钱的东西。

['dʒʌstɪs] , ['ɑːnəsti] , [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪnfl] [lænd] ;

Justice	,	Honesty	,	Right	and	Wrong	,	are	no	longer	understood	in	this	sinful	Land	;
正义	,	诚实	,	正确的	和	错误的	,	是	不	更长	理解	在	这	罪恶的	土地	;

在这个罪恶的国度里，正义、诚实、是非对错已不再被理解；

[bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [weid] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv] [geɪn] .

but	every	thing	is	weighed	in	the	Scales	of	Gain	.
但	每一个	事物	是	称重	在	这	秤	的	获得	.

但一切都要用得失的天平来衡量。

[ðer; ðər] ['veri] [soʊlz] [ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['prɑːfɪt][ænd; ənd] [lɔːs] , ['meɪkɪŋ] [laɪt]

Their	very	Souls	they	bring	to	the	Account	of	Profit	and	Loss	,	making	light
他们的	非常	灵魂	他们	带来	到	这	帐户	的	利润	和	损失	,	制作	光

[ʌv; əv] [fju'tʊrəti] ,

of	Futurity	,
的	未来	,

他们将自己的灵魂也纳入盈亏的考量范围，轻视未来。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hel] ['tɔːments] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [priːsts] [ænd; ənd]

and	laughing	at	Hell	Torments	,	as	the	Invention	of	Priests	and
和	笑	在	地狱	折磨	,	作为	这	发明	的	神父	和

['steɪtsmən] .

Statesmen	.
政治家	.

并嘲笑地狱的折磨，认为那是牧师和政治家的发明。

['hoʊrdəm] , [ə'dʌlt(ə)rɪ] , [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['biːstli] [ʌn'kliːnnəs] , [ɑːr; ər]

Whoredom	,	Adulteries	,	Fornications	,	and	all	manner	of	beastly	Uncleanness	,	are
卖淫	,	通奸	,	淫乱	,	和	全部	方式	的	兽	不洁	,	是

['oʊpənli] [ə'vaʊd] ;

openly	avowed	;
公然	公开承认	;

卖淫、通奸、淫乱以及各种兽性污秽的行为都被公开宣扬；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [dʌz] [nɑːt] [plʌndʒ] [hɪm'self]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'bɔːtʃ(ə)rɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stjuːz] ,

and	he	who	does	not	plunge	himself	into	all	the	Debaucheries	of	the	Stews	,
和	他	WHO	做	不是	暴跌	他自己	进入	全部	这	放荡行为	的	这	炖菜	,

而那些不沉溺于炖菜中各种放荡行为的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['oʊpən][hænd] ,

with	a	high	and	open	Hand	,
和	一个	高的	和	打开	手	,

高高举起手，张开双臂

[ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['nærəʊ] - ['spɪrɪtɪd] ['kriːtʃər] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]

is	looked	upon	as	a	poor	narrow	-	spirited	Creature	unworthy	of	the	Company
是	看起来	之上	作为	一个	贫穷的	狭窄的	-	精神抖擞	生物	不配	的	这	公司

[ʌv; əv] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd]['dʒiːniəs] .

of	Men	of	a	noble	and	exalted	Genius	.
的	男人	的	一个	高贵	和	崇高	天才	.

被视为心胸狭隘、卑鄙无耻之徒，不配与高贵卓越的天才为伍。

['lʌkʃəri] , ['drʌŋkənnəs] , [ænd; ənd] ['glʌtəni] , [hæv; həv] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [teiblz] [ænd; ənd]
Luxury , Drunkenness , and Gluttony , have overspread the Tables and
奢华 , 酒醉 , 和 暴食 , 有 蔓延 这 表格 和
[d'welɪŋz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
Dwellings of all Degrees of People .
住宅 的 全部 学位 的 人们 .

奢侈、酗酒和暴食已经蔓延到各个阶层人群的餐桌和住所。

[wi:; wi] [si:k] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [tu:; tə] [ə'dɔ:rn] [ˌju: 'es] ,
We seek the Bowels of the Earth for Jewels to adorn us ,
我们 寻找 这 肠道 的 这 地球 为了 珠宝 到 装饰 我们 ,

我们深入地底寻找宝石来装点自己，

[ænd; ənd] ['træv(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪstənt] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [wət'evər]
and travel to the most distant Quarters of the World in Quest of whatever
和 旅行 到 这 最多 遥远 四分之一 的 这 世界 在 寻求 的 任何
[meɪ] ['grætɪfaɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪʃəs] ['æpitaits] ,
may gratify our vicious Appetites ,
可能 满足 我们的 恶毒 食欲 ,

为了满足我们邪恶的欲望，我们远赴世界各地。

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:d] , [ðæt] ['fə:niʃiz] ['aʊər; ɑ:r] [ʌn'nætʃrəl] ['wɒnts] .
and yet never think of the God , that furnishes our unnatural Wants .
和 然而 绝不 思考 的 这 上帝 , 那 提供 我们的 不自然 想要 .

然而，我们却从未想过那位满足我们非自然欲望的神。

['aʊər; ɑ:r] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] .
Our Women are ashamed of Modesty .
我们的 女性 是 羞愧 的 谦逊 .

我们的女性以谦逊为耻。

[ðeɪ] [dek] [ðəm'selvz] [ɪn] ['gɔ:rdʒəs] [ə'pærəl] ,
They deck themselves in gorgeous Apparel ,
他们 甲板 他们自己 在 华丽的 服饰 ,

她们身着华丽的服饰，

[ænd; ənd] [ɪk'spoʊz] [hæf] [ðer; ðər] ['pɝ:sənz] ['neɪkɪd] [tu:; tə] [ə'lʊr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] .
and expose half their Persons naked to allure the Eyes of the Wicked .
和 暴露 一半 他们的 人 裸 到 引诱 这 眼睛 的 这 邪恶 .

她们赤身裸体地暴露半个身体，以引诱邪恶之人的目光。

['mɜ:rdər] , ['rɔbəri:z] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['berfeɪst] ['pɜ:dʒəri:z] , [ɑ:r; ər] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [bi:; bi]
Murder , Robberies , and the most barefaced Perjuries , are every Day to be
谋杀 , 抢劫 , 和 这 最多 露骨 伪证 , 是 每一个 天 到 是
[met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [stri:ts] ;
met with in our Streets ;
遇见 和 在 我们的 街道 ;

谋杀、抢劫和最明目张胆的伪证，每天都在我们的街头发生；

['i:v(ə)n] [kraɪmz] [ðæt] [wʊd] [ʃɑ:k] ['mɑ:dəsti] [bʌt; bət] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['kɑ:mən] [æz; əz]
even Crimes that would shock Modesty but to mention are as common as
甚至 犯罪 那 会 震惊 谦逊 但 到 提到 是 作为 常见的 作为
['peti] ['lɑ:rsəni] .
Petty Larceny .
小气 盗窃罪 .

甚至有些罪行，比如轻微盗窃，会让莫德斯蒂感到震惊，但还是不值得一提。

[jet] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [sperd] ,
Yet we are spared ,
然而 我们 是 幸存 ,

然而我们却幸免于难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnfl] [lænd][stændz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

and	the	sinful	Land	stands	a	Monument	of	the	long	-	suffering	Patience	of
和	这	罪恶的	土地	站立	一个	纪念碑	的	这	长的	-	痛苦	耐心	的

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

the	Almighty	.
这	全能者	.

而这片罪恶之地，却矗立着全能者忍耐与宽容的丰碑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðɪs] , [frend] , [ɪz][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv][ðaɪ] ['dedli] [sɪnz] ; [ænd; ənd] [dʌst] [nɑːt]

This	,	Friend	,	is	a	Supplement	to	the	List	of	thy	deadly	Sins	;	and	dost	not
这	,	朋友	,	是	一个	补充	到	这	列表	的	你的	致命	罪孽	;	和	朋友	不是

[ðiː] [θɪŋk] ,

thee	think	,
你	思考	,

朋友，这便是你七宗罪清单上的又一项；难道你不认为，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][moʊst] ['dredf(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

that	it	makes	a	most	dreadful	Appearance	,
那	它	制作	一个	最多	可怕	外貌	,

它呈现出极其可怕的面貌，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['merɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs]

and	that	some	of	them	merited	to	be	mentioned	in	a	more	serious
和	那	一些	的	他们	值得	到	是	提及	在	一个	更多的	严肃的

['mænər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ?

Manner	than	thou	hast	done	?
方式	比	你	哈斯特	完毕	?

难道他们中的一些人值得比你更严肃地提及吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['iːv(ə)l]['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] ['deskænt]

And	yet	there	is	one	Evil	under	the	Sun	,	which	I	have	not	hitherto	descanted
和	然而	那里	是	一	邪恶的	在下面	这	太阳	,	哪个	我	有	不是	迄今为止	倾析

[ɑːn] ;

on	;
在	;

然而，日光之下还有一件罪恶，我至今还没有提到过；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)l][ɪz][æz; əz] [greɪt] , [pər'hæps] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest] [pʊt] [tə'geðər] :

and	that	Evil	is	as	great	,	perhaps	,	as	all	the	rest	put	together	:
和	那	邪恶的	是	作为	伟大的	,	也许	,	作为	全部	这	休息	放	一起	:

而这种邪恶或许与其他所有邪恶加起来一样可怕:

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ['muːvəθ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] , [ðæt] [ðɪs]

And	the	Spirit	moveth	me	to	think	,	and	deliver	unto	thee	,	that	this
和	这	精神	移动	我	到	思考	,	和	递送	到	你	,	那	这

['iːv(ə)l] ,

Evil	,
邪恶的	,

圣灵感动我思考，并告知于你，这邪恶，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spoʊz] , [ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] , [sɔːrs] , [ænd; ənd] ['faʊnt(ə)n] [hed] ,

I	am	now	going	to	expose	,	is	the	Spring	,	Source	,	and	Fountain	Head	,
我	是	现在	去	到	暴露	,	是	这	春天	,	来源	,	和	喷泉	头	,

我现在要揭示的是，泉水、源头和发源地。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [blæk] [kraɪmz] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'hɜ:st] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [mɔ:r] ,

of	all	the	black	Crimes	I	have	rehearsed	,	and	of	many	more	,
的	全部	这	黑色的	犯罪	我	有	排练	,	和	的	许多	更多的	,

在我排练过的所有黑色罪行中，以及更多其他罪行中，

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] .

that	could	not	come	within	the	Compass	of	my	Knowledge	.
那	可以	不是	来	之内	这	罗盘	的	我的	知识	.

那超出了我的知识范围。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] , [ɪf] [aɪ] [də:st] , [prɪ'værɪkeɪt] , [ænd; ənd] [kən'si:l] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['i:v(ə)l] ;

I	would	willingly	,	if	I	durst	,	prevaricate	,	and	conceal	this	fatal	Evil	;
我	会	心甘情愿	,	如果	我	杜斯特	,	含糊其辞	,	和	隐藏	这	致命的	邪恶的	;

如果我胆子够大，我愿意含糊其辞，隐瞒这一致命的罪恶；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] , [æz; əz][ðer; ðər] [fɪrz] [ɑ:r; ər]

but	as	the	Eyes	of	the	People	are	upon	us	,	as	their	Fears	are
但	作为	这	眼睛	的	这	人们	是	之上	我们	,	作为	他们的	恐惧	是

[ə'weɪkənd] ,

awakened	,
觉醒	,

但是，当人民的目光注视着我们，当他们的恐惧被唤醒时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:m] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][rɪd][ðem; ðəm]

and	they	seem	in	some	Measure	willing	to	find	out	a	Way	to	rid	them
和	他们	似乎	在	一些	措施	愿意的	到	寻找	出去	一个	方式	到	摆脱	他们

[ʌv; əv] [ðɪs] [loʊd] [ʌv; əv][sɪn] ,

of	this	Load	of	Sin	,
的	这	加载	的	罪	,

他们似乎在某种程度上愿意找到摆脱这种罪恶负担的方法。

[ðæt] [stændz][æz; əz][ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [bræs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][ðer; ðər]

that	stands	as	a	Wall	of	Brass	between	them	and	the	Mercy	of	their
那	站立	作为	一个	墙	的	黄铜	之间	他们	和	这	怜悯	的	他们的

[gɑ:d] ,

God	,
上帝	,

那堵铜墙如同屏障，横亘在他们与上帝的慈悲之间。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] , [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]['mælədi] , [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spleɪ]

it	is	necessary	,	since	we	have	pointed	out	the	Malady	,	that	we	should	display
它	是	必要的	,	自从	我们	有	尖	出去	这	弊病	,	那	我们	应该	展示

[ðə; ði] [sɔ:rs] ,

the	Source	,
这	来源	,

既然我们已经指出了病症，就有必要指出病因。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][də'rekt][ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [kjʊr] .

in	order	to	direct	them	to	a	Cure	.
在	命令	到	直接的	他们	到	一个	治愈	.

为了引导他们找到治疗方法。

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [bɪ'gɪn][ɪn]['praɪvət] ['fæməliz] : [bʌt; bət][ə'læs] !

Thou	wouldst	have	a	Reformation	begin	in	Private	Families	:	but	alas	!
你	会	有	一个	宗教改革	开始	在	私人的	家庭	:	但	唉	!

你希望宗教改革从私人家庭开始：但是，唉！

[ðaʊ] [ɑ:rt] ['feɪtəli] [mɪ'steɪkən] .

thou	art	fatally	mistaken	.
你	艺术	致命的	错误	.

你大错特错了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

The	Thing	is	impossible	.
这	事物	是	不可能的	.

这事不可能发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪldɪŋ] ['daʊnwərdz] .

It	is	building	downwards	.
它	是	建筑	向下	.

它正在向下堆积。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd][ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'hæpɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

A	great	many	People	in	this	Island	are	so	unhappily	situated	,
一个	伟大的	许多	人们	在	这	岛	是	所以	不幸地	位于	,

岛上许多人的处境都非常不幸。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][kən'tɪnjuː][tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][vaɪs] , [ɔːr]

that	they	must	continue	to	be	wicked	,	and	to	administer	to	Vice	,	or
那	他们	必须	继续	到	是	邪恶	,	和	到	管理	到	副	,	或者

[siːs] [tuː; tə] [iːt] .

cease	to	eat	.
停止	到	吃	.

他们必须继续作恶，为罪恶服务，否则就不得进食。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

In	short	,	their	Circumstances	are	so	connected	with	the	prevailing	Vices	,
在	短的	,	他们的	情况	是	所以	连接	和	这	盛行	恶习	,

简而言之，他们的处境与当时盛行的恶习密切相关。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [tʃɔɪs] [left] , [bʌt; bət] ['iːðər] [tuː; tə] [stɑːrv] [hɪr] ,

that	they	have	no	other	Choice	left	,	but	either	to	starve	here	,
那	他们	有	不	其他	选择	左边	,	但	任何一个	到	饿死	这里	,

他们别无选择，要么在这里饿死，要么.....

[ɔːr] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dæmd] [ˌhɪr'æftər] .

or	submit	to	be	damned	hereafter	.
或者	提交	到	是	该死的	此后	.

否则，就等着下地狱吧。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [keɪs] , [frend] , [ænd; ənd]['hɑːrdli]['kredəb(ə)l] : [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

This	is	a	dreadful	Case	,	Friend	,	and	hardly	credible	:	yet	a	little	Knowledge	of
这	是	一个	可怕	案件	,	朋友	,	和	几乎	可信的	:	然而	一个	小的	知识	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	World	,
这	世界	,

朋友，这真是个可怕的案子，简直难以置信：然而，只要稍加了解世事，

[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] , [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['instənsiz]

and	Acquaintance	with	the	present	Times	,	will	furnish	innumerable	Instances
和	熟人	和	这	展示	《时代周刊》	,	将要	提供	无数	实例

[ʌv; əv] [retʃiz] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [dɪ'lemə] .

of	Wretches	in	this	unhappy	Dilemma	.
的	可怜虫	在	这	不开心	困境	.

了解当今时代，就会发现无数身处这种不幸困境的不幸之人。

[wʌt] [mʌst; məst] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l][duː] ?

What	must	such	People	do	?
什么	必须	这样的	人们	做	?

这样的人该怎么办?

[dʌst] [θɪŋk] [ə; eɪ]['sɜːrmən] , [ɔːr][ə; eɪ]['pæstərəl] ['letər] ,

Dost	think	a	Sermon	,	or	a	Pastoral	Letter	,
多斯特	思考	一个	讲道	,	或者	一个	牧灵	信	,

你认为一篇讲道或一封牧函，

[kæn; kən] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [stɑːrv] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ɔːr][æn; ən] ['hæpi] [ˌhɪr'æftər] ?

can	persuade	them	to	starve	here	for	the	sake	or	an	happy	Hereafter	?
能	说服	他们	到	饿死	这里	为了	这	清酒	或者	一个	快乐的	此后	?

能否说服他们为了来世的幸福而甘愿在此世挨饿?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['æpitaits] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv][men][hæv; həv] ['meni] [greɪt] [ɪg'zæmpəlz]

Appetites	are	strong	;	and	as	this	Class	of	Men	have	many	great	Examples
食欲	是	强的	;	和	作为	这	班级	的	男人	有	许多	伟大的	示例

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

to	follow	,
到	跟随	,

欲望强烈；而且，这类人有很多伟大的榜样可以效仿，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [weɪz] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ] [wʌt] ['iːðər] [ðaʊ] [hæst] , [ɔːr][aɪ][kʊd; kəd] ['ʌtər] ['ʌntəˌ'ʌntu]

they	are	no	ways	intimidated	by	what	either	Thou	hast	,	or	I	could	utter	unto
他们	是	不	方式	受到恐吓	经过	什么	任何一个	你	哈斯特	,	或者	我	可以	说出	到

他们丝毫不惧怕你或我所能说的任何话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[ɑːn] [ðɪs] [trə'mendəs] [ə'keɪʒn] .

on	this	tremendous	Occasion	.
在	这	巨大的	场合	.

在这个意义非凡的时刻。

[bɪ'fɔːr] [ðen] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'fɔːrmd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

Before	then	the	Body	of	the	People	can	be	reformed	without	a	Miracle	,
前	然后	这	身体	的	这	人们	能	是	改革后的	没有	一个	奇迹	,

在此之前，无需奇迹即可改革人民团体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , [ðæt] [ðiːz] ['pʌblɪk] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [plʌkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] ;

it	is	necessary	,	that	these	Publick	Vices	should	be	plucked	up	by	the	Roots	;
它	是	必要的	,	那	这些	公众	恶习	应该	是	拨弦	向上	经过	这	根	;

必须将这些公共恶习连根拔起;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['haɪər] [ræŋk] , [ə'mʌŋst]

and	that	the	Reformation	should	begin	amongst	those	of	higher	Rank	,	amongst
和	那	这	宗教改革	应该	开始	在	那些	的	更高	秩	,	在

['aʊər; ɑːr] ['rʊlər] ,

our	Rulers	,
我们的	统治者	,

改革应该从地位更高的人，从我们的统治者开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græn'diː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] : [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] , [ə'mʌŋst] [ðæt] ['ɔːrdər][ʌv; əv]

and	the	Grandees	of	the	Land	:	but	more	especially	,	amongst	that	Order	of
和	这	贵族	的	这	土地	:	但	更多的	尤其	,	在	那	命令	的

[men] ,

Men	,
男人	,

以及国家元首们：但尤其重要的是，在这一阶层人士中，

[ðə; ði] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] [moʊst]

the	worldly	and	dissolute	Example	of	some	of	whom	have	most
这	世俗	和	荒淫	例子	的	一些	的	谁	有	最多

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [teɪnt] [ðə; ði] ['mɔrəlz] ,

contributed	to	taint	the	Morals	,
贡献	到	污点	这	德	,

世俗放荡之人的例子，正是其中一些人败坏道德的罪魁祸首。

[ænd; ənd] [pər'vɜːrt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

and	pervert	the	Judgment	of	the	Community	.
和	变态	这	判断	的	这	社区	.

并歪曲社会的判断。

[aɪ] [miːn] , [frend] , [ðaɪ] ['breðrən] , [ðə; ði] ['klɜːrdʒi] .

I	mean	,	Friend	,	thy	Brethren	,	the	Clergy	.
我	意思是	,	朋友	,	你的	弟兄们	,	这	牧师	.

我的意思是，朋友，你的弟兄们，神职人员。

[stɑːrt] [nɑːt] , [maɪ] ['brʌðər] !

Start	not	,	my	Brother	!
开始	不是	,	我的	兄弟	!

别动，我的兄弟！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðiː] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] ,

I	am	not	going	to	bring	a	railing	Accusation	against	thee	in	Person	,
我	是	不是	去	到	带来	一个	栏杆	指控	反对	你	在	人	,

我不会当面对你进行严厉的指责。

[ɔːr] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ðaɪ] [frə'tɜːrnəti] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌmp] .

or	to	Accuse	thy	Fraternity	in	a	Lump	.
或者	到	控	你的	兄弟会	在	一个	块	.

或者，将你的兄弟会一概控诉。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

I	verily	believe	there	may	be	a	great	Number	of	thy	Profession	,
我	确实	相信	那里	可能	是	一个	伟大的	数字	的	你的	职业	,

我深信你所从事的职业人数众多。

[huː] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['duːti] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [laɪ'ɛθ] [ɪn] [ðer; ðər]

who	make	a	Conscience	of	their	Duty	;	and	as	much	as	lyeth	in	their
WHO	制作	一个	良心	的	他们的	责任	;	和	作为	很多	作为	莱斯	在	他们的

['paʊər] ,

Power	,
力量	,

他们恪尽职守，尽其所能。

[bəuθ] [baɪ] ['priːsept] [ænd; ənd] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd]

both	by	Precept	and	Example	,	endeavour	to	stem	the	Torrent	of	Vice	and
两个都	经过	戒律	和	例子	,	努力	到	干	这	激流	的	副	和

[ˌɪmə'rælәti] .

Immorality	.
不道德	.

以身作则，言传身教，努力遏制罪恶和不道德行为的蔓延。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

But	thou	knowest	as	well	as	I	,	that	there	are	many	in	the	World	,
但	你	最了解	作为	出色地	作为	我	,	那	那里	是	许多	在	这	世界	,

但你我都清楚，世上有很多这样的人。

[huː] [ɑːr; ər] [wʊlvz] [ɪn] ['ʃiːps] [kloʊðθɪŋ] , [huː] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [flɑːk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːd] ,

who	are	Wolves	in	Sheeps	Cloathing	,	who	destroy	the	Flock	they	should	feed	,
WHO	是	狼	在	绵羊	服装	,	WHO	破坏	这	群	他们	应该	喂养	,

他们是披着羊皮的狼，他们残害了本应喂养的羊群。

[ænd; ənd] ['pɔɪzn] [baɪ][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði] [pjʊr] [striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

and	poison	by	their	Example	the	pure	Streams	of	the	Gospel	,
和	毒	经过	他们的	例子	这	纯的	流	的	这	福音	,

他们以身作则，毒害了纯正的福音之流。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ði] ['vɪnjərd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

with	which	they	ought	to	water	the	Vineyard	of	the	Lord	.
和	哪个	他们	应该	到	水	这	葡萄园	的	这	主	.

他们应当用这些水浇灌耶和华的葡萄园。

[ɪts][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] , [nɔːr]['pæliːˌeɪtid] , [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ][vaɪs] , [haʊ'evər] ['oʊdiəs] ,

Its	not	to	be	concealed	,	nor	palliated	,	that	there	is	no	Vice	,	however	odious	,
它是	不是	到	是	暗	,	也不	缓解	,	那	那里	是	不	副	,	然而	令人厌恶的	,

不容隐瞒，也不容粉饰的是，无论多么令人憎恶，都不存在任何恶习。

['præktɪst] [baɪ][ðə; ði][blaɪnd]['leɪəti] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]['laɪkwaɪz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]

practised	by	the	blind	Laity	,	but	what	is	likewise	committed	by	some	of	their
已实践	经过	这	瞎的	俗人	,	但	什么	是	同样地	坚定的	经过	一些	的	他们的

[mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['tiːtʃərz] :

more	enlightened	Teachers	:
更多的	开明	教师	:

盲信者所行之事，一些更有智慧的老师也同样如此：

[ðɪs] , [frend] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['iːv(ə)l][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [ə'bʌv] .

This	,	Friend	,	is	the	great	Evil	I	hinted	at	above	.
这	,	朋友	,	是	这	伟大的	邪恶的	我	暗示	在	多于	.

朋友，这就是我上面提到的那股邪恶力量。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [wəʊz] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ænd; ənd][noʊ] [wer] [els] ,

This	is	the	Source	of	all	our	Woes	,	and	here	,	and	no	where	else	,
这	是	这	来源	的	全部	我们的	烦恼	,	和	这里	,	和	不	在哪里	别的	,

这就是我们所有苦难的根源，仅此而已，别无其他。

[ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [mʌst; məst][bɪ'gɪn] .

the	Reformation	must	begin	.
这	宗教改革	必须	开始	.

宗教改革必须开始。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

How	is	it	possible	for	thee	to	think	,
如何	是	它	可能的	为了	你	到	思考	,

你怎么可能这样想?

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][wɜːr; wər][tuː; tə] [priːtʃ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,

that	though	the	Clergy	were	to	preach	as	with	the	Voice	of	Angels	,
那	尽管	这	牧师	是	到	布道	作为	和	这	嗓音	的	天使	,

虽然神职人员要像天使的声音一样布道，

[ðæt] [ðer; ðər] ['diskɔːsiz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪndz][ɔːr]['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	their	Discourses	should	have	any	Effect	upon	the	Minds	or	Morals	of	the
那	他们的	论述	应该	有	任何	影响	之上	这	思想	或者	德	的	这

['piːp(ə)l] ,

People	,
人们	,

他们的言论会对民众的思想或道德产生任何影响，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [siː] [ðiːz] ['veri]['klɜːrdʒi] , [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

as	long	as	they	see	these	very	Clergy	,	or	a	great	Number	of	them	,
作为	长的	作为	他们	看	这些	非常	牧师	,	或者	一个	伟大的	数字	的	他们	,

只要他们看到这些神职人员，或者其中很多神职人员，

['æktɪŋ] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ðeɪ] [tiːtʃ] ; [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

acting	diametrically	opposite	to	the	Doctrines	they	teach	;	and	living	in	such	a
表演	径直地	对面的	到	这	教义	他们	教	;	和	活的	在	这样的	一个

['mænər] ,

Manner	,
方式	,

他们的所作所为与他们所宣扬的教义截然相反；他们的生活方式也是如此，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [trʊθs] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

as	if	they	themselves	did	not	believe	one	Word	of	the	sacred	Truths	they	are
作为	如果	他们	他们自己	做过	不是	相信	一	单词	的	这	神圣	真相	他们	是

[ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] .

inculcating	.
灌输	.

仿佛他们自己都不相信他们所灌输的神圣真理中的任何一句。

[æn; ən] [ɪnˈɔːrdɪnət] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] [sɪn][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

An	inordinate	Love	of	Money	is	a	reigning	Sin	of	the	Age	.
一个	过度	爱	的	钱	是	一个	统治	罪	的	这	年龄	.

过度贪爱钱财是当今时代的一大罪恶。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[let] [ɔːl][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][tuː; tə] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

let	all	the	Clergy	of	this	Island	join	with	one	Voice	in	the	Pulpit	to	preach	it
让	全部	这	牧师	的	这	岛	加入	和	一	嗓音	在	这	讲坛	到	布道	它

[daʊn] ,

down	,
向下	,

让岛上所有神职人员齐声在讲坛上宣讲这福音。

[dʌst] [ðiː]

dost	thee
朋友	你

dost 你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[θɪŋk] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌŋz] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]['eni] [siˆ'nifikənsi] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

think	the	Playing	of	their	Lungs	would	be	of	any	Significancy	,	as	long	as
思考	这	玩耍	的	他们的	肺	会	是	的	任何	重要性	,	作为	长的	作为

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [siː] ,

the	People	see	,
这	人们	看	,

认为只要人们能看到，他们演奏的肺活量就具有任何意义。

[ðæt] [ðiːz] [men] [set] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['vælјuː][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] ['mæmən] ,

that	these	Men	set	as	great	a	Value	upon	the	ungodly	Mammon	,
那	这些	男人	放	作为	伟大的	一个	价值	之上	这	不敬神的	玛门	,

这些人竟然把不敬神的金钱看得如此重要。

[æz; əz][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [duː] ?

as	the	meanest	of	them	can	possibly	do	?
作为	这	最卑鄙的	的	他们	能	可能	做	?

最卑鄙的人能做到什么程度?

[wen] [ðeɪ] [siː] [ðiːz] [prɪ'tendɪd] ['paɪəs] ['priːtʃəz] , [laɪk] ['saɪmən] ['meɪgəs] ,
When they see these pretended pious Preachers , like Simon Magus ,
什么时候 他们 看 这些 假装 虔诚的 传道者 , 喜欢 西蒙 法师 ,

当他们看到像西蒙·马格斯这样的假冒虔诚的传教士时，

['pɜːrtʃəsɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] [fɔːr; fər] ['mʌni] ; ['swɔləuiŋ] [oʊðz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
purchasing and selling the Holy Ghost for Money ; swallowing Oaths for the
购买 和 销售 这 圣 鬼 为了 钱 ; 吞咽 誓言 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv] [prɪ'fɜːrmənts] ,
Sake of Preferments ,
清酒 的 优先权 ,

为了金钱买卖圣灵；为了升官发誓，

[ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'genst] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] ; ['hʌntɪŋ]
that for Years they had declared to be against their Consciences ; hunting
那 为了 年 他们 有 声明 到 是 反对 他们的 良心 ; 打猎
- ['æftər] [fæt] ['liviŋz] ,
eargerly after fat Livings ,
- 后 胖的 生活 ,

多年来，他们一直宣称自己违背良心，热衷于追求富裕的生活。

[taɪð] , [ænd; ənd] [pɪgz] , [ænd; ənd] ['hiːpɪŋ] [ʌp] [pluə'rælitiz] , [ænd; ənd] [kə'mendæm] , [tuː; tə]
Tithes , and Pigs , and heaping up Pluralities , and Commendams , to
什一奉献 , 和 猪 , 和 堆积 向上 多元性 , 和 表扬 , 到
['grætɪfaɪ] [ðer; ðər] [praɪd] [ænd; ənd] ['ævərɪs] :
gratify their Pride and Avarice :
满足 他们的 自豪 和 贪婪 :

什一税、猪、堆积如山的复数税和奖赏，都是为了满足他们的骄傲和贪婪：

[wen] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [grʌdʒ] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [drʌdʒz] ,
When at the same Time they grudge the least Indulgence to the Drudges ,
什么时候 在 这 相同的 时间 他们 怨恨 这 至少 放纵 到 这 苦役 ,

与此同时，他们却吝啬于给予苦役者哪怕最轻微的宽容。

[tuː; tə] [huːz] [ker] [ðeɪ] [kə'mɪt] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
to whose Care they commit the Souls of the People .
到 谁 关心 他们 犯罪 这 灵魂 的 这 人们 .

他们将人民的灵魂托付给他们。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [feɪs] [kæn; kən] [ðeɪ] [priːtʃ] [ə'genst] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] [ˌsenʃu'æləti] ,
With what Face can they preach against Luxury , and Sensuality ,
和 什么 脸 能 他们 布道 反对 奢华 , 和 感官享受 ,

他们有什么资格去反对奢侈和感官享受?

[wen] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ['wɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] , [ænd; ənd] [lɑːl] [ə'baʊt] [ɪn] [ðer; ðər]
when they themselves wallow in the Fat of the Land , and loll about in their
什么时候 他们 他们自己 泥坑 在 这 胖的 的 这 土地 , 和 哈哈 关于 在 他们的
['leðərn] [kən'viːnjənsi] ,
Leathern Conveniencies ,
皮革 便利 ,

当他们自己沉浸在富足的生活里，懒散地躺在舒适的皮具里时，

[ɪn] ['sædli] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] [pɑːmp] , [praɪd] , [ænd; ənd] ['vænəti] ?
in sadly unedifying Pomp , Pride , and Vanity ?
在 令人遗憾的是 令人沮丧的 盛大场面 , 自豪 , 和 虚荣 ?

令人遗憾的是，这难道不是浮夸、骄傲和虚荣吗?

['tʃæstəti] , [sə'braɪəti] , [ænd; ənd] ['tempərəns] , [ɑːr; ər] ['vɜːrtʃʊ] , [pər'hæps][æz; əz] [mʌtʃ] [st'reɪndʒəz][ɪn]

Chastity	,	Sobriety	,	and	Temperance	,	are	Virtues	,	perhaps	as	much	Strangers	in
贞洁	,	清醒	,	和	节制	,	是	美德	,	也许	作为	很多	陌生人	在

[ðə; ðɪ] [tents] [ʌv; əv]['liːvaɪ] ,

the	Tents	of	Levi	,
这	帐篷	的	利维	,

贞洁、清醒和节制，都是美德，或许与利未帐篷里的陌生人一样重要。

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] ['tæbərnækl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [traɪb] [ʌv; əv] - .

as	in	the	Tabernacles	of	the	Tribe	of	Nepthali	.
作为	在	这	帐幕	的	这	部落	的	-	.

如同尼弗他利支派的帐幕。

[bʌt; bət][praɪd] , ['spɪrɪtʃuəl][praɪd] , [ðə; ðɪ][wɜːrst][ʌv; əv][praɪd] ,

But	Pride	,	Spiritual	Pride	,	the	worst	of	Pride	,
但	自豪	,	精神	自豪	,	这	最差	的	自豪	,

但是骄傲，精神上的骄傲，最糟糕的骄傲，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪtʃ] [ʌv; əv][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][hæv; həv]['teɪkən] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæsək] ,

and	the	Itch	of	Domination	have	taken	full	Possession	of	the	Cassock	,
和	这	痒	的	统治	有	已采取	满的	拥有	的	这	衲	,

而支配的欲望已经完全占据了法衣，

[ænd; ənd][left][ðə; ðɪ]['leɪəti][bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt] [mɪmɪkri] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌgli] ['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊl] ;

and	left	the	Laity	but	a	faint	Mimickry	of	that	ugly	Habit	of	the	Soul	;
和	左边	这	俗人	但	一个	头晕的	模仿	的	那	丑陋的	习惯	的	这	灵魂	;

而留给信徒的，不过是灵魂那丑陋习性的微弱模仿；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [bə'nevələns] ,

And	as	for	Charity	,	and	Christian	Benevolence	,
和	作为	为了	慈善	,	和	基督教	仁	,

至于慈善和基督教的仁慈，

[ðoʊz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kriːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] [priːst] .

those	seem	to	be	no	Part	of	the	Creed	of	a	modern	Priest	.
那些	似乎	到	是	不	部分	的	这	信条	的	一个	现代的	牧师	.

这些似乎并非现代牧师信条的一部分。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'vɪʒnz] [ə'mʌŋst] ['krɪstʃənz] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wiːknəs]

Instead	of	healing	the	Divisions	amongst	Christians	,	bearing	with	the	Weakness
反而	的	康复	这	部门	在	基督徒	,	轴承	和	这	弱点

[ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['breðrən] ,

and	Infirmities	of	their	Brethren	,
和	弱点	的	他们的	弟兄们	,

他们非但没有弥合基督徒之间的分歧，也没有体谅弟兄姐妹的软弱和疾病，

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ðɪ] [ə'pɑːsl] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl][men] ,

and	,	like	the	Apostle	,	becoming	all	Things	to	all	Men	,
和	,	喜欢	这	使徒	,	成为	全部	事物	到	全部	男人	,

并且像使徒一样，成为什么样的人就成为什么样的人。

[ðæt][baɪ][ɔːl] [miːnz] [sʌm; səm][meɪ][biː; bi] [seɪvd] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]

that	by	all	Means	some	may	be	saved	;	instead	of	yielding	in	Matters	of
那	经过	全部	方法	一些	可能	是	已保存	;	反而	的	屈服	在	事情	的

[ɪn'dɪfrəns] ,

Indifference	,
漠不关心	,

竭尽所能，使一些人得救；而不是在无关紧要的事情上妥协，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɑ:bstɪnət] [ɪn]
and **endeavouring** **to** **bring** **about** **a** **Christian** **Coalition** **,** **they** **are** **obstinate** **in**
和 努力 到 带来 关于 一个 基督教 联盟 , 他们 是 顽固 在
['traɪfəlz] ,
Trifles **,**
琐事 ,

他们致力于组建基督教联盟，却在琐事上固执己见。

[tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][rægz] , ['frɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
tenacious **of** **the** **Rags** **,** **Fringes** **,** **and** **Patches** **of** **Religion** **,**
顽强 的 这 破布 , 边缘 , 和 补丁 的 宗教 ,

顽固地保留着宗教的破烂、边缘和碎片，

[ænd; ənd] [dæm] [ɔ:l] [ðæt] [wəʊnt][goʊ][tu:; tə] ['hev(ə)n] [baɪ][ðə; ði][də'rekt] [pæθ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]
and **damn** **all** **that** **won't** **go** **to** **Heaven** **by** **the** **direct** **Path** **that** **they** **have**
和 该死 全部 那 惯于 去 到 天堂 经过 这 直接的 小路 那 他们 有
[mɑ:rkt] [aʊt][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
marked **out** **for** **them** **,**
标记 出去 为了 他们 ,

诅咒所有那些无法通过他们为他们规划的直接道路进入天堂的人，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [si:m] [rɪ'zɑ:lvd] [baɪ][ðer; ðər] ['deɪli] ['præktɪs] ['nevər] [tu:; tə]['træv(ə)l] .
but **which** **they** **themselves** **seem** **resolved** **by** **their** **daily** **Practice** **never** **to** **travel** **.**
但 哪个 他们 他们自己 似乎 已解决 经过 他们的 日常的 实践 绝不 到 旅行 .

但他们似乎通过日常的修行，决心永远不去旅行。

[wen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [frend] , [əb'zɜ:rv] ,
When **the** **People** **,** **Friend** **,** **observe** **,**
什么时候 这 人们 , 朋友 , 观察 ,

当人民，朋友，观察时，

([ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ]) [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ʌv; əv]
(**and** **their** **Eyes** **are** **quicker** **than** **their** **Understanding** **)** **that** **the** **Parson** **of**
(和 他们的 眼睛 是 更快 比 他们的 理解) 那 这 牧师 的
[ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪŋks] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] ,
the **Parish** **winks** **at** **the** **Immorality** **of** **his** **Patron** **,**
这 教区 眨眼 在 这 不道德 的 他的 赞助人 ,

（而且他们的眼睛比他们的理解力更快）教区牧师对他的赞助人的不道德行为视而不见，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] [greɪt] ['liviŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][gɪft] ; [wen] [ðeɪ] [si:]
because **he** **has** **great** **Livings** **in** **his** **Gift** **;** **when** **they** **see**
因为 他 有 伟大的 生活 在 他的 礼物 ; 什么时候 他们 看

因为他的恩赐中蕴藏着丰盛的生命；当他们看到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[hɪm; ɪm][dʒɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['senʃuəl] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst]
him **join** **in** **his** **sensual** **Excesses** **,** **and** **administer** **to** **him** **the** **most**
他 加入 在 他的 感性的 过剩 , 和 管理 到 他 这 最多
['hoʊli] [raɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ,
Holy **Rites** **of** **their** **Religion** **,**
圣 仪式 的 他们的 宗教 ,

让他沉溺于感官享乐之中，并为他施行他们宗教中最神圣的仪式。

[ðoʊ] - [hiː; hi] [noʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['oʊpən] [ənkliːnɪs] , [pər'hæps][ɪn] [ə'dʌltəri] , [ænd; ənd]

tho	'	he	knows	him	to	live	in	open	Uncleaness	,	perhaps	in	Adultery	,	and
虽然	-	他	知道	他	到	居住	在	打开	不洁	,	也许	在	通奸	,	和

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] ,

to	betray	,
到	背叛	,

虽然他知道他生活在公开的污秽之中，或许犯了奸淫罪，而且背叛了他，

[sel] , [ænd; ənd]['ruːɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [aɪ] [seɪ] , [frend] ,

sell	,	and	ruin	his	Country	,	I	say	,	Friend	,
卖	,	和	废墟	他的	国家	,	我	说	,	朋友	,

我说，朋友，卖掉他的国家，毁掉它吧。

[wen] [ə; eɪ] [flɑːk] [siːz] [ðɪs] ['ʃepərd] [ðʌs] ['prɑːstɪtuːt] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] ['hoʊli]

when	a	Flock	sees	this	Shepherd	thus	prostituting	his	Profession	,	and	casting	holy
什么时候	一个	群	看到	这	牧羊人	因此	卖淫	他的	职业	,	和	铸件	圣

[θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [swaɪn] ,

Things	before	Swine	,
事物	前	猪	,

当羊群看到这位牧羊人如此亵渎他的职业，将圣物丢在猪面前时，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ][plʊ'rælәti] , [ɔːr] [kə'mendæm] ,

and	this	only	for	the	Hopes	of	a	Plurality	,	or	Commendam	,
和	这	仅有的	为了	这	希望	的	一个	复数	,	或者	嘉奖	,

而这仅仅是为了多数派的希望，或者说是盟约。

[ɔːr] ['dɪgnәti] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [praɪd] [wɪð; wɪθ] ,

or	Dignity	to	feed	his	spiritual	Pride	with	,
或者	尊严	到	喂养	他的	精神	自豪	和	,

或者说，尊严可以用来满足他精神上的骄傲。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðoʊz] [sɪnz][soʊ] ['heɪnəs] ?

is	it	possible	for	them	to	conclude	those	Sins	so	heinous	?
是	它	可能的	为了	他们	到	结束	那些	罪孽	所以	令人发指的	?

他们真的能认定那些罪行如此令人发指吗?

[dʌz] [nɑːt][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

Does	not	his	Example	influence	those	of	his	Family	,
做	不是	他的	例子	影响	那些	的	他的	家庭	,

他的榜样难道没有影响到他的家人吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðiːz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tɪl] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] , [blæk] ,

and	the	Examples	of	these	those	of	the	Village	,	till	the	dreadful	,	black	,
和	这	示例	的	这些	那些	的	这	村庄	,	直到	这	可怕	,	黑色的	,

以及这些村庄里的例子，直到可怕的、黑暗的，

[kən'teɪdʒən] [spredz] , [laɪk] [ə; eɪ] [pest] , ['oʊvər][ə; eɪ] [hoʊl] ['kaʊnti] ?

Contagion	spreads	,	like	a	Pest	,	over	a	whole	County	?
传染	传播	,	喜欢	一个	害虫	,	超过	一个	所有的	县	?

传染病像害虫一样蔓延到整个县?

[huː] [ðen] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?

Who	then	are	to	blame	for	this	?
WHO	然后	是	到	责备	为了	这	?

那么，这该由谁来承担责任呢?

[waɪ] , ['verɪli] , [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːflɪgət] ['viːn(ə)l]['klɜːrdʒimən] .

Why	,	verily	,	none	but	the	profligate	venal	Clergyman	.
为什么	,	确实	,	没有任何	但	这	挥霍无度	静脉	牧师	.

的确，除了那个挥霍无度、贪婪成性的神职人员之外，别无他人。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][ig'zəːtid][hɪz; ɪz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['paʊər] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ziːl] [ə'genst] [vaɪs]

For	if	he	exerted	his	Ecclesiastical	Power	,	with	as	much	Zeal	against	Vice
为了	如果	他	施加	他的	教会的	力量	,	和	作为	很多	热情	反对	副

[ænd; ənd] ,

and	Prophaneness	,
和	亵渎	,

因为如果他运用教会权力，以同样的热忱打击罪恶和亵渎神明的行为，

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪð] ,

as	he	does	in	the	Recovery	of	his	Tythes	,
作为	他	做	在	这	恢复	的	他的	什一税	,

正如他在追回什一税时所做的那样，

[ðə; ði] [greɪt] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kwɪt][ðer; ðər]['oʊpən][sɪnz] ,

the	Great	would	be	obliged	to	quit	their	open	Sins	,
这	伟大的	会	是	有义务	到	辞职	他们的	打开	罪孽	,

那些伟人将被迫停止他们公开的罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][led] [ə'streɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['skændələs] [ɪg'zæmp(ə)l] .

and	the	little	ones	would	not	be	led	astray	by	his	scandalous	Example	.
和	这	小的	一个	会	不是	是	引领	误入歧途	经过	他的	丑闻	例子	.

孩子们不会因他那可耻的榜样而误入歧途。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] , [maɪ] [frend] ['tɔməs] , [tuː; tə] [drɔː] [tɔːrdz] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

But	,	it	is	time	,	my	Friend	Thomas	,	to	draw	towards	a	Conclusion	.
但	,	它	是	时间	,	我的	朋友	托马斯	,	到	画	向	一个	结论	.

但是，我的朋友托马斯，是时候得出结论了。

[ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['nesəseri] .

A	Reformation	is	certainly	necessary	.
一个	宗教改革	是	当然	必要的	.

宗教改革是绝对必要的。

[fɔːr; fər] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pʌnɪʃt] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ɔːr][nɑːt] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi]

For	whether	we	are	punished	by	an	Earthquake	or	not	,	the	natural	Tendency
为了	无论	我们	是	受到惩罚	经过	一个	地震	或者	不是	,	这	自然的	趋势

[ʌv; əv] [vaɪs] [ɪz] [sʌtʃ] ,

of	Vice	is	such	,
的	副	是	这样的	,

无论我们是否因地震而受罚，人性的恶习都是如此。

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

that	a	few	Years	longer	Continuance	of	it	must	bring	along	with	it
那	一个	很少	年	更长	继续	的	它	必须	带来	沿着	和	它

[pleɪgz] [ɪ'naʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es] ['griːvəsli] [hɪr] ,

Plagues	enow	to	punish	us	grievously	here	,
瘟疫	足够	到	惩治	我们	严重地	这里	,

如果这种情况再持续几年，必将带来足以让我们遭受严重惩罚的灾祸。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli] [miːt] [ə; eɪ]['dredf(ə)l] [rɪ'wɔːrd] [ˌhɪr'æftər] .

as	we	shall	certainly	meet	a	dreadful	Reward	hereafter	.
作为	我们	将	当然	见面	一个	可怕	报酬	此后	.

因为我们将来必将面临可怕的报应。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于伦敦主教信函中提及(Modest Remarks upon the Bishop of London's)

[let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [ðaɪ] ['breðrən] , [ðə; ði] ['klɜːrdʒi] , [ɪn] [ɔːl] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['miːknəs] ,

Let	me	advise	thy	Brethren	,	the	Clergy	,	in	all	Charity	and	Meekness	,
让	我	建议	你的	弟兄们	,	这	牧师	,	在	全部	慈善	和	谦逊	,

让我以仁爱和谦逊的态度劝诫你们的弟兄们，各位神职人员。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [ðəm'selvz] .

to	begin	the	great	Work	themselves	.
到	开始	这	伟大的	工作	他们自己	.

亲自开始这项伟大的工作。

[pɜːrdʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [kliːn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [draɪv] [ɔːl] [pə'luːʃ(ə)n]

Purge	and	make	clean	the	House	of	the	Lord	,	and	drive	all	Pollution
清除	和	制作	干净的	这	房子	的	这	主	,	和	驾驶	全部	污染

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sæŋktʃueri] .

from	his	Sanctuary	.
从	他的	避难所	.

洁净耶和华的殿，将一切污秽从他的圣所中赶出去。

[let] [ðə; ði] ['priːsthʊd] [ðæt] [ɑːr; ər] [praʊd] [bɪ'kʌm] ['hʌmb(ə)l] , [miːk] , [ænd; ənd] ['loʊli] , ['iːv(ə)n] [æz; əz]

Let	the	Priesthood	that	are	proud	become	humble	,	meek	,	and	lowly	,	even	as
让	这	圣职	那	是	自豪的	变得	谦逊的	,	温顺	,	和	卑微的	,	甚至	作为

[wʌz; wəz] ['dʒiːzəs] ,

was	Jesus	,
曾是	耶稣	,

愿骄傲的圣职人员变得谦卑、温顺、谦卑，就像耶稣一样。

[huːz] ['sɜːrvənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

whose	Servants	they	are	.
谁	仆人	他们	是	.

他们是谁的仆人。

[let] [ðem; ðəm] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɔːls] [gɔdz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

Let	them	put	away	the	false	Gods	from	amongst	them	,
让	他们	放	离开	这	错误的	神	从	在	他们	,

让他们把他们中间的假神除掉。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['aɪdl] [ðeɪ] [hæv; həv] [set] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ; [ðæt] [ɪz] ,

and	destroy	the	Idol	they	have	set	up	in	their	Hearts	;	that	is	,
和	破坏	这	偶像	他们	有	放	向上	在	他们的	红心	;	那	是	,

并摧毁他们心中所设立的偶像；那就是，

[let] [ðem; ðəm] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ðə; ði] [ɪtʃ] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] ,

let	them	banish	the	Love	of	Money	,	the	Itch	of	Power	and	Dominion	,
让	他们	放逐	这	爱	的	钱	,	这	痒	的	力量	和	自治领	,

让他们摒弃对金钱的贪爱、对权力和统治的渴望。

['iːðər] ['oʊvər] [ðə; ði] [maɪndz] [ɔːr] [ˌtempə'rælitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

either	over	the	Minds	or	Temporalities	of	the	People	.
任何一个	超过	这	思想	或者	时间性	的	这	人们	.

要么控制人民的思想，要么控制人民的世俗观念。

[let] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hæz; həz] [tuː] ['liviŋz] , [gɪv] [wʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['brʌðər] ; [let] [hɪm; ɪm] ,

Let	him	,	that	has	two	Livings	,	give	one	to	his	poor	Brother	;	let	him	,
让	他	,	那	有	二	生活	,	给	一	到	他的	贫穷的	兄弟	;	让	他	,

凡有两份收入的人，就让他把其中一份给他的贫困弟兄；凡有两份收入的人，就让他把其中一份给他的贫困弟兄；

[ðæt] [pɝfɔrməθ] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjərd] , [rɪ'siːv] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['weɪdʒɪz] ; [ænd; ənd][let]
that performeth the Labour of the Vineyard , receive also the Wages ; and let
那 执行 这 劳动 的 这 葡萄园 , 收到 还 这 工资 ; 和 让
[nɑːt][ðə; ði]
not the
不是 这

凡在葡萄园里劳作的，就当得工价；不要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[droʊn] [iːt] [ʌp][ðə; ði] [miːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['sɜːrvənt] .
Drone eat up the Meat of the Industrious Servant .
无人机 吃 向上 这 肉 的 这 勤劳 仆人 .

无人机吞噬了勤劳仆人的血肉。

[let] [ðem; ðəm][ɪg'zɜːrt][ðer; ðər] ['paʊər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] , [jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hjuː'mɪləti]
Let them exert their Power without respect of Persons , yet with all Humility
让 他们 发挥 他们的 力量 没有 尊重 的 人 , 然而 和 全部 谦逊
[ænd; ənd] ['miːknəs] ,
and Meekness ,
和 谦逊 ,

让他们行使权力时不偏不倚，但要保持谦逊温顺。

[nɑːt][aʊt][ʌv; əv] ['mælɪs] , [ɔːr][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðer; ðər] [spliːn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ]
not out of Malice , or to gratify their Spleen , but for the Love of Truth
不是 出去 的 恶意 , 或者 到 满足 他们的 脾 , 但 为了 这 爱 的 真相
[ænd; ənd]['pjʊrəti] .
and Purity .
和 纯度 .

并非出于恶意，也不是为了满足自己的怨恨，而是为了追求真理和纯洁。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [frend] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][swɔːrn][æt; ət][ðer; ðər] [ˌɔːrdn'eɪʃn]
In a Word , Friend , when they believe what they have sworn at their Ordination
在 一个 单词 , 朋友 , 什么时候 他们 相信 什么 他们 有 宣誓 在 他们的 授职
[tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
to believe ,
到 相信 ,

朋友，总而言之，当他们相信自己在受戒时宣誓要相信的事情时，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] ; [wen] [ðeɪ] [tiːtʃ] ['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ðeɪ] [tiːtʃ]
and maintain ; when they teach only what they believe , and act as they teach
和 维持 ; 什么时候 他们 教 仅有的 什么 他们 相信 , 和 行为 作为 他们 教
,
,
,

并坚持下去；当他们只教导他们所相信的，并且按照他们所教导的去做时，

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [aɪ][kæn; kən] [fɔːr'tel] , [ðæt] [ðɪs] [lænd] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
then without the Gift of Prophecy I can foretell , that this Land will return to
然后 没有 这 礼物 的 预言 我 能 预言 , 那 这 土地 将要 返回 到
[ðə; ði] [lɔːrd] ,
the Lord ,
这 主 ,

即使没有预言的恩赐，我也可以预言，这片土地终将回归主的怀抱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ræθ] [wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz]

and	his	Wrath	will	be	turned	from	this	Generation	,	and	his	Blessings
和	他的	愤怒	将要	是	转向	从	这	一代	,	和	他的	祝福

['mʌltɪplaɪd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] - ['tʃɪldrən] ,

multiplied	upon	our	Childrens	'	Children	,
乘以	之上	我们的	孩子们的	-	孩子们	,

他的愤怒必将离弃这一代，他的祝福必将加倍临到我们的子孙后代。

['iːv(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði]['leɪtɪst]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

even	unto	the	latest	Ages	of	the	World	.
甚至	到	这	最新的	年龄	的	这	世界	.

甚至直至世界末世。

[bʌt; bət] , [frend] , [tɪl] ['iːðər] [ðaɪ] ['breðrən] [duː] [ðɪs] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

But	,	Friend	,	till	either	thy	Brethren	do	this	of	themselves	,
但	,	朋友	,	直到	任何一个	你的	弟兄们	做	这	的	他们自己	,

但是，朋友，除非你的弟兄们自己这样做，

[ɔːr][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðer; ðər] ,

or	are	compelled	to	it	by	their	Superiours	,
或者	是	被迫	到	它	经过	他们的	上级	,

或者被上级强迫这样做，

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['mɪrək(ə)l][kæn; kən] [rɪ'diːm] [ðɪs] [lænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sleɪvəri]

nothing	less	than	a	divine	Miracle	can	redeem	this	Land	from	the	Slavery
没有什么	较少的	比	一个	神圣的	奇迹	能	赎回	这	土地	从	这	奴隶制

[ʌv; əv][sɪn] .

of	Sin	.
的	罪	.

唯有神迹才能将这片土地从罪恶的奴役中拯救出来。

[meɪ] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌrefər'meɪʃn] ['sʌmwer] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [piːs]

May	Somebody	begin	a	thorough	Reformation	somewhere	,	that	we	may	have	Peace
可能	某人	开始	一个	彻底	宗教改革	某处	,	那	我们	可能	有	和平

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] .

in	our	Days	.
在	我们的	天	.

愿有人在某地发起一场彻底的改革，使我们得以在世间享有和平。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [frend] !

The	God	of	Peace	be	with	thee	,	Friend	!
这	上帝	的	和平	是	和	你	,	朋友	!

愿赐平安的神与你同在，朋友！

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[-] [noʊt] : [ðə; ði] [lɔːŋ] “ [es] ” [juːst] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][hæz; həz] [bɪn] ['mɔdə(ː)naizd]

Transcriber's	Note	:	The	long	“	s	”	used	in	the	original	text	has	been	modernized
转录员的	笔记	:	这	长的	“	s	”	用过的	在	这	原来的	文本	有	到过	现代化

.

:
.

转录者注：原文中使用的长“s”已现代化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神